

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Christian Mohr, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Simulation du projet «Maison Relais»

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Fête Nationale	12
Gemeinderatssitzungen in Kurzform	14
Organisation scolaire 2014/2015	18
Internetauftritt für die Stadt Ettelbrück	19
Betriebsausflug des Gemeindepersonals	20
Kommissioun vun der Kooperatioun	21
Commissions consultatives	22
Visite officielle de la Nordstad	24
Visite Cargolux	25
Mäin Amazonas, mäi Bongert & ech	26
Naturbotz zu Waarken	27
Eise Schoulgaart	28
Aktion «Hochstammbäume und Bongerten»	30
Wäikues am Norden	31
Brevet sportif	32
Eischt Hëllef / Bénévole sportif	33
Footballsdag	34
Turngala vum «Nordstadtturnveräin»	35
Néi Ettelbréck	36
Foire Agricole 2014	38
CAPe Saison 2013-2014	40
Amiperas Ettelbrück	42
Ehrung für Henri Lutgen	43
Mir gratuléieren	44
Die „Ettelbrécker Bibliothéik“ im Aufwind	46
Sainte-Anne Grondsteeleung	48
En Dag mat der Police	49
Die Armee im Manöver in der Nordregion	50
Ausstellung „Auschwitz - Was danach?“	52
Statistiques	54
Ettelbrück im 1. Weltkrieg (7. Teil)	55

Liebe Mitbürger,

Eine der weniger bekannten Aufgaben der Gemeindeverwaltung besteht in ihrem Einsatz für diejenigen Mitbürger, die eine schwierige Zeit durchleben und Hilfe brauchen. Diese Hilfe kann aus einer punktuellen Finanzhilfe, einer fachmännischen Beratung oder einer langfristigen Unterstützung bestehen.

Das Gesetz vom 18. Dezember 2009 über die Sozialhilfe hat die kommunalen Sozialämter in regionale öffentlich-rechtliche Anstalten umorganisiert, die von einem Verwaltungsrat geleitet werden. In der Region Nordstad haben 9 Gemeinden (Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen, Ettelbrück, Feulen, Mertzig und Schieren) das Sozialamt Nordstad (OSNOS) gegründet, das eine Bevölkerung von 30.000 Einwohnern versorgt.

An der Adresse 40, avenue Salentiny stellt die Stadt Ettelbrück ein Gebäude von 900 m² zur Verfügung, in dem der Sitz sowie die Diensträume des Verwaltungspersonals und der im Dienste der Bevölkerung stehenden Sozialarbeiter untergebracht sind.

In dieser „Maison sociale“ findet der Bürger nicht nur einen herzlichen und vertraulichen Empfang, sondern auch ein offenes Ohr für alle Fragen in Bezug auf seine persönliche und finanzielle Lage. Nicht weniger als 12 spezialisierte Sozialdienste unterhalten in diesen Räumen eine Außenstelle für den Norden des Landes.

Das Inkrafttreten des Gesetzes von 2009 hatte eine Professionalisierung der Sozialhilfe zur Folge. Die Sozialarbeiter empfangen die Menschen, geben alle nötigen Auskünfte über die Sozialgesetzgebung und leisten Hilfe falls erforderlich. Die in einem vertraulichen Klima stattfindende Beratung erlaubt es der betroffenen Person, ihre Lage offen darzulegen und eine bessere Übersicht über ihre persönliche Lage zu gewinnen.

Der Jahresbericht 2013 führt 959 behandelte Dossiers, 4.905 Unterredungen, 1.042 Anträge auf die gesetzlichen Sozialleistungen und 469 bewilligte Finanzhilfen an.

Diese Zahlen aus dem jährlichen Aktivitätsbericht, die auf der Internetseite des Sozialamtes (www.osnos.lu) veröffentlicht sind, zeigen die unbestrittene Notwendigkeit und die Qualität der fachmännischen Arbeit des Sozialamtes.

Außer dieser Arbeit, die sich an einzelne Personen und Familien richtet, ist das Sozialamt Anlaufstelle für die Empfänger des gesetzlichen Mindestlohns, die den spezifischen Verpflichtungen der diesbezüglichen Gesetzgebung unterworfen sind. Es unterhält auch eine Arbeitsstruktur für Personen, die momentan ohne Arbeit sind (Projet Arcade) und eine Wohnstruktur, die aus 15 in Ettelbrück gelegenen Wohneinheiten besteht.

Dieser kürzlich vorgelegte Aktivitätsbericht wird ergänzt durch weitere Tätigkeiten: die Solidaritätsprämie, die Aufsicht über möblierte Zimmer, der „Kannerwonschbam“ und die Sensibilisierungsaktivitäten für die Natur des „Projet Arcade“, die sich an unsere Schüler richten.

Wir bedanken uns von Herzen bei den Mitgliedern des Verwaltungsrats unter dem Vorsitz von Herrn Jean Feith sowie bei den Sozialarbeitern und dem Verwaltungspersonal, die die bedürftigen Menschen empfangen und leiten auf ihrem Weg zu einer besseren und dauerhaften persönlichen Eigenständigkeit.

Der Schöffenrat
Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister
Claude Halsdorf, Schöffe
Edmée Feith-Juncker, Schöffin

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Une des missions, moins connue, de l'administration communale consiste dans son engagement au service des citoyens qui vivent des moments difficiles dans leur vie et qui nécessitent une aide. Celle-ci peut consister dans un secours financier ponctuel, un conseil professionnel ou une aide à plus long terme.

Par la loi du 18 décembre 2009 portant sur l'aide sociale, les offices sociaux communaux ont été réorganisés pour prendre la forme d'établissements publics régionaux gérés par un conseil d'administration. Pour la région Nordstad, neuf communes (Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren) ont créé l'Office Social Nordstad (OSNOS) au service d'une population de 30.000 habitants.

La Ville d'Ettelbruck a mis à disposition un immeuble de 900 m² situé 40, avenue Salentiny et qui héberge le siège et les bureaux des agents administratifs et des travailleurs sociaux au service de la population.

De par sa dénomination de «maison sociale», le citoyen trouve dans cette entité publique non seulement un accueil chaleureux et confidentiel pour toutes ses questions ayant trait à sa situation personnelle et matérielle. Pas moins de 12 autres services sociaux spécialisés y font fonctionner une antenne pour la région Nord du pays.

Avec la mise en vigueur de la loi de 2009, l'aide sociale est professionnalisée. Des assistants sociaux accueillent les gens, fournissent toutes les informations nécessaires sur la législation sociale et donnent de l'aide dans l'accomplissement de toute démarche utile. Cette relation d'aide dans un climat confidentiel permet à la personne concernée d'exposer sa situation et de trouver une meilleure maîtrise de sa situation personnelle.

Le rapport d'activité de l'année 2013 fait état de 959 dossiers ouverts, 4.905 entretiens, 1.042 demandes d'accès aux prestations sociales légales et 469 aides financières accordées.

Ces quelques chiffres tirés du rapport annuel, entièrement publié au site internet de l'office social (www.osnos.lu), montrent la nécessité incontestée et la qualité du travail professionnel du service.

Outre ce travail individuel et familial, l'OSNOS gère un service social pour les personnes bénéficiaires du RMG et soumises aux obligations spécifiques de cette législation, une structure de travail et d'encadrement pour des personnes momentanément sans emploi (projet Arcade) et une structure de logements avec 15 unités d'habitation à Ettelbruck.

Le rapport d'activité récemment présenté aux élus est complété par la prime de solidarité, le contrôle des chambres meublées, le «Kannerwonschbam» et les travaux de sensibilisation à la nature du projet Arcade pour nos écoliers.

Il nous tient à cœur, par ses quelques mots, de remercier les membres du conseil d'administration sous la présidence de Monsieur Jean Feith, les assistants sociaux et le personnel administratif qui, dans un climat de grand respect, accueillent et guident les personnes dans le besoin sur leur chemin vers une autonomie personnelle meilleure et stable.

Le collègue échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

• Séance du 3 avril 2014

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1 — Devis et modifications budgétaires

1.1 Devis

■ Approbation d'un devis estimatif de 60.000 EUR relatif aux travaux de terrassement pour la pose d'une nouvelle conduite d'eau dans la Cité des Vergers à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 45.000 EUR relatif aux travaux de gros-œuvre pour la pose d'une nouvelle conduite de gaz dans la Cité des Vergers à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 52.250 EUR relatif à l'acquisition de petites fournitures et concernant des travaux d'entretien à réaliser au courant de l'exercice 2014 au bassin de rétention des hautes eaux sur le cours de la «Waark» à Welscheid

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 65.000 EUR relatif à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2014 sur le territoire de la commune d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 70.000 EUR et d'un crédit spécial relatifs aux travaux de forage de reconnaissance de vue de nouveaux captages de sources d'eau au lieu-dit «Widdewee» à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 75.000 EUR et d'un crédit spécial relatifs aux travaux de forage de reconnaissance de vue de nouveaux captages de sources d'eau au lieu-dit «an de Buchen» à Warken

13 oui

2 — Décomptes de travaux extraordinaires

2.1 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au renouvellement du câble MT (moyenne tension) dans la rue de Welscheid

Total des devis approuvés: 50.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 49.997,72 EUR

13 oui

2.2 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'incorporation des anciens locaux de l'«Internetstuff» dans la bibliothèque municipale avec création d'un espace Internet

Total des devis approuvés: 120.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 117.660,87 EUR

13 oui

2.3 Approbation du procès-verbal et du décompte des travaux de pose de conduites de gaz entre la rue de Bastogne et la rue Abbé Joseph Flies

Total des devis approuvés: 790.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 729.207,51 EUR

13 oui

3 — Transactions immobilières - Compromis de vente

3.1 Approbation de l'acte notarié no 381 du 21 mars 2014 dressé par Maître Pierre PROBST relatif à l'acquisition par la commune d'Ettelbruck de la maison DRAUT sise 73, rue Dr Klein à L-9054 Ettelbruck au prix de quatre cent cinquante mille euros (450.000 EUR)

11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

3.2 Approbation de l'acte notarié no 347 du 14 mars 2014 dressé par Maître Pierre PROBST afin de finaliser la vente par la commune d'une fraction de terrain de 16 m² à la Société DAR IMMO au prix de huit mille sept cent neuf euros douze cents (8.709,12 EUR)

13 oui

3.3 Approbation du compromis de vente du 14 mars 2014 passé entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et Monsieur Boris ANGELSBURG relatif à l'acquisition par la commune d'Ettelbruck d'un terrain inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck sous-section C, numéro 1496/8374, d'une surface totale de 7,85 ares au prix de trois cent quarante-cinq

mille euros (345.000 EUR)
11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

4 — Contrats et conventions

4.1 Approbation d'un avenant au contrat de bail relatif à la mise en location par la Ville d'Ettelbruck à Madame Stéphanie EVEN de l'emplacement no 29 au parking souterrain du Centre Dr Herr à Ettelbruck au prix de cent euros (100 EUR) par mois

13 oui

4.2 Approbation d'un avenant au contrat de bail relatif à la mise en location par la Ville d'Ettelbruck à Madame Silvia DI BARROS de l'emplacement no 58 au parking souterrain du Centre Kennedy au prix de cent euros (100 EUR) par mois

13 oui

4.3 Approbation d'un avenant au contrat de bail du 28 mars 2011, signé en date du 2 mars 2014 par le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et l'exploitante du camping «Kalkesdelt», Madame Ellen RINGELBERG, fixant le nouveau prix du loyer annuel pour la location du camping à dix mille euros (10.000 EUR) à partir de l'exercice 2013

11 oui, 2 abstentions (Feypel, Gutenkauf)

4.4 Approbation de la convention et du projet d'exécution relatifs à la réalisation du plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «um Bëschel»

13 oui

4.5 Approbation de la convention du 3 avril 2014 passée entre l'association sans but lucratif «Nordlicht TV - De Fernseh aus dem Norden» et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck concernant les modalités de collaboration et de participation financière annuelle aux frais de production d'une émission hebdomadaire sur l'actualité politique, économique, culturelle et sportive surtout de la région Nord du Grand-Duché

13 oui

4.6 Approbation d'un contrat de bail relatif à la mise en location par la Ville d'Ettelbruck à Madame Paula HETTINGER de l'emplacement no 55 au parking souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix de loca-

tion mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR) avec effet au 1er mai 2014

13 oui

5 — Adoption d'un PAP

Adoption d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Warken au lieu-dit «Hinter dem Dorf» sous condition qu'il soit tenu compte des modifications proposées par la Cellule d'évaluation ainsi que des objections et observations formulées par les riverains. Par ailleurs le lotisseur doit s'engager à observer les conditions lui soumises par le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck.

11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

Monsieur Christian Mohr quitte la séance du conseil.

6 — Divers

6.1 Octroi d'un subside de 4.102 EUR à l'association sans but lucratif «Nordlicht TV - De Fernseh aus dem Norden» comme subside annuel pour l'année 2013

7 oui, 1 abstention (Nicolay),
4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

6.2 Octroi d'un subside extraordinaire de 3.249,80 EUR au club local d'escalade «Klammspann Ettelbréck» à titre de remboursement des frais avancés lors de l'acquisition en 2012 de matériel de sécurité dans l'intérêt de la mise en conformité du mur d'escalade au hall omnisports Frankie Hansen à Ettelbruck

12 oui

6.3 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Régional Nordstad (affaires de personnel)

12 oui

6.4 Approbation du contrat de travail conclu avec Madame Andrée LEPAGE-MAY engagée comme chargée de cours remplaçante au service «Aide aux devoirs», sous le statut du salarié à tâche intellectuelle

12 oui

6.5 Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée de Madame Mary VAN HOOFF, agent éducatif à la maison relais «MultiKulti»

12 oui

6.6 Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée de Madame Danielle ZENNER, agent éducatif à la maison relais «MultiKulti»

12 oui

6.7 Approbation du tableau d'avancement des fonctionnaires communaux pour l'année 2014

Séance à huis clos

7 — Affaires de personnel

7.1 Démission honorable de ses fonctions d'employée communale avec effet au 1er mars 2015 est accordée à Madame Henriette OFFERMANN-HIPPERTCHEN. Le conseil présente à Madame Offermann-Hippertchen ses plus sincères remerciements pour ses bons et loyaux services rendus pendant de longues années à l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck.

12 oui

7.2 Démission volontaire de Monsieur Lucas KERN, expéditionnaire technique en service provisoire au Service des Travaux avec effet au 1er août 2014. Le conseil communal remercie Monsieur Lucas Kern pour les services rendus et lui souhaite beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

12 oui

Motions

■ Motion déposée par le groupe politique «déi gréng» concernant l'aménagement d'une aire d'accueil pour camping-cars au parking Deich

Le conseil communal décide de reporter ce point à une séance ultérieure et d'intégrer cette suggestion dans la mission à confier à un expert dans le cadre de l'analyse des perspectives d'avenir du camping municipal.

■ Motion déposée par le groupe politique «déi gréng» concernant l'organisation de la Fête Nationale

Le conseil communal décide de reporter la discussion de ce sujet dans l'attente d'une recommandation du Gouvernement.

■ Motion déposée par le groupe politique «déi gréng» relative à la pollution de l'air

Le président de la commission de l'environnement informe le conseil que le Ministère de l'Environnement a effectué des analyses en 2010/2011 sur le territoire de la Ville d'Ettelbruck. Le conseil communal décide d'attendre la publication officielle des résultats de ces

analyses et les recommandations y relatives du Ministère de l'Environnement.

• Séance du 16 mai 2014

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Absent et excusé: Gutenkauf

1 — Organisation interne du conseil communal

■ Demande d'explications du groupe politique «déi gréng» sur la politique d'information et de communication du collège échevinal à l'égard du conseil communal. M. Jacoby souhaite, dans ce contexte, que dorénavant le conseiller puisse d'abord présenter sa question en séance publique avant que le collège échevinal n'y réponde.

Il est donné une suite favorable à cette demande.

2 — Organisation scolaire 2014/2015

■ Approbation du projet d'organisation de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2014/2015

12 oui

Voir détails à la page 18

3 — Devis et modifications budgétaires

■ Approbation d'un devis et d'un crédit supplémentaire de 210.000 EUR pour financer le dépassement de crédit survenu lors des travaux de construction des nouveaux vestiaires au Stade du Deich à Ettelbruck

8 oui, 3 non (Feypel, Jacoby, Thull),
1 abstention (Steichen)

■ Approbation d'un crédit spécial de 25.000 EUR pour financer en 2014 la continuation des études et des plans préalables à l'aménagement d'une zone de rencontre au «Schiltzeneck» à Ettelbruck

12 oui

Délibérations du conseil communal

■ Approbation d'un crédit supplémentaire de 30.000 EUR afin de pouvoir continuer avec les mesures de conservation des vergers à Ettelbruck

12 oui

Monsieur Albert Jacoby quitte la séance pour convenance personnelle.

4 — Transactions immobilières

■ Approbation de l'acte notarié no 660 établi en date du 14 mai 2014 par Maître Pierre PROBST relatif à l'acquisition par la Commune d'Ettelbruck d'un terrain inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 1660/8384, lieu-dit «Auf dem Kneppchen», contenance 10,17 ares, au prix de quarante mille six cent quatre-vingts euros (40.680 EUR)

11 oui

5 — Contrats et conventions

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 5 mai 2014 entre le propriétaire, Madame Claudine BARONNE de BROQUEVILLE, et le preneur, la Ville

d'Ettelbruck, relatif à la location d'un terrain d'exercice pour les sapeurs-pompiers d'une contenance de 66,64 ares au prix annuel de 7,20 EUR/are (indice 756,27)

11 oui

■ Approbation de la reconduction du contrat de bail relatif à la location par Monsieur Adolfo Antonio DA SILVA PINTO de la Maison Bache sise 6, Grand-rue à L-9050 Ettelbruck au même prix de location et aux mêmes conditions que ceux inscrits dans son contrat de bail avec l'ancien propriétaire de l'immeuble précité

11 oui

6 — Modifications au règlement-taxe coordonné

■ Approbation de l'ajout d'une nouvelle taxe de chancellerie - Chapitre 5: Chancellerie
Taxe pour frais d'envoi de documents de chancellerie: 1,50 EUR

11 oui

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren

Comment aérer correctement?

- Evitez de laisser la fenêtre entrouverte !
- Aérez la salle de bain et la cuisine immédiatement après la douche ou la préparation du repas!
- Aérez la chambre à coucher aussitôt après le lever, et avant de vous coucher!

Appliquez des joints d'étanchéité aux fenêtres et portes non étanches afin de réduire les courants d'air.

Prenez un rendez-vous de conseil gratuit et personnalisé dans votre myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90 / www.myenergyinfopoint.lu

myenergy Luxembourg

myenergy infopoint

7 — Affaires de personnel

■ Approbation de la création d'un poste de rédacteur à tâche complète au secrétariat / service scolaire de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

■ Approbation du contrat de travail conclu avec Madame Andrée LEPAGE-MAY, engagée comme chargée de cours remplaçante au service «Aide aux devoirs à domicile» sous le statut du salarié à tâche intellectuelle, à raison de 3 heures en date du 27.03.2014

11 oui

8 — Office Social Régional Nordstad

■ Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD (affaires de personnel)

11 oui

9 — Divers

9.1 Approbation de la proposition du groupe politique DP de remplacer Monsieur Raoul THOLL par Monsieur Sam MASSARD comme membre effectif de la commission des bâtisses et de l'urbanisme

11 oui

9.2 Approbation de la composition définitive de l'équipe «climat» dans le cadre du «Pacte Climat»

• Présidence:

Thierry SCHAACK, conseiller «climat» du bureau d'études Schroeder & Associés
Chantal HERMES, Service des bâtisses et de l'urbanisme, Ville d'Ettelbruck

• Membres effectifs:

Christian MOHR, président de la commission de l'environnement, représentant le groupe politique CSV
Bob STEICHEN, représentant le groupe politique LSAP
Jean-Pierre GUTENKAUF, représentant le groupe politique DP

Albert JACOBY, représentant le groupe politique «déi gréng»

Danièle GROSBUSCH, membre de la commission de l'environnement

Jean-Marc FEIEREISEN, membre de la commission de l'environnement

Carlo POSING, résident de la Ville d'Ettelbruck intégrant l'équipe suite à un appel aux candidatures publié dans le bulletin d'information «De Reider»

• Membres consultatifs:

Roger FETLER, Services industriels

Luc LANG, Service des régions

11 oui



150 Joer “Ons Heemecht”

Une édition spéciale du bulletin d'information communal „De REIDER“ sera consacrée aux manifestations organisées dans le cadre du 150e anniversaire de l'hymne national “Ons Heemecht”.

Nous vous invitons d'ores et déjà à la manifestation qui aura lieu samedi, le 20 septembre 2014.

- Inauguration du monument “D’Heemechtshand”
- Séance académique au Däichhal
- Fête populaire au Däichhal

Plus d'informations prochainement sur www.ettelbruck.lu

9.3 Décomptes de travaux extraordinaires:

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la transformation de la loge des concierges à l'école fondamentale, place Marie-Thérèse:

Total des devis approuvés: 92.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 91.658,17 EUR
11 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'infrastructures dans la rue de la Synagogue à Ettelbruck:

Total des devis approuvés: 140.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 128.829,69 EUR
11 oui

9.4 Subsidés divers

■ Approbation de l'octroi des subsidés suivants:

Aide au Bénin 2.500 EUR

Bonnie-People Project (Afrique du Sud) 2.500 EUR

Cameroon Rural Support 1.000 EUR

Cap Vert Espoir et Développement 2.500 EUR

Education Universelle en Afrique (Burundi)

- EDUAF 2.500 EUR

Guiden a Scouten fir Eng Welt (pays divers) 2.500 EUR

Nos enfants d'ailleurs (Roumanie) 500 EUR

Rokku Mi Rokka (Sénégal) 2.500 EUR

Sourire en Haïti 2.500 EUR

Alliance pour le Climat 4.000 EUR

Total 23.000 EUR
11 oui

Séance à huis clos

10 — Affaires de personnel

10.1 Nomination définitive, par scrutin secret, de Madame Nathalie NEY aux fonctions de rédacteur au service «Relations publiques et communication avec le citoyen» au secrétariat de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er octobre 2014

11 oui

10.2 Approbation de la démission honorable de ses fonctions d'employée communale au secrétariat (service des affaires scolaires) accordée à Madame Chantal RICHARTZ-GILLEN avec effet au 1er mai 2015. Le conseil communal présente à Madame RICHARTZ ses sincères remerciements pour les services rendus pendant

de longues années à l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck.

11 oui

• Séance du 16 juin 2014

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Nicolay, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff
Absents et excusés: Gutenkauf, Mohr, Schmit, Thull

1 — Contrats et conventions

1.1 Approbation de la convention d'adhésion passée le 1er juin 2014 entre le groupement d'intérêt économique «myenergy», les six communes-membres de la Nordstad et les trois nouvelles communes-membres Bourscheid, Feulen et Mertzig relative à leur adhésion au bureau d'information et de conseil en énergie «myenergy-infopoint» et à leur collaboration dans la lutte contre le changement climatique

9 oui

MM. Gutenkauf et Schmit prennent part aux délibérations.

1.2 Approbation de la convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des communes de la Nordstad et décision de reconduire ladite convention pour une nouvelle durée de cinq ans

11 oui

2 — Monument «d'Heemechtshand»

■ Approbation du devis de 420.000 EUR et d'un crédit supplémentaire de 120.000 EUR relatifs à l'apposition du monument «d'Heemechtshand» et à l'aménagement des alentours

7 oui, 3 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby),
1 abstention (Steffen)

3 — Affaires de personnel

■ Approbation de la définition des conditions requises, de la carrière à appliquer, des accessoires et des

Délibérations du conseil communal

dispositions spéciales du poste de concierge responsable des bâtiments des écoles fondamentales de la Ville d'Ettelbruck telle que proposée par le collège des bourgmestre et échevins

11 oui

4 — Office Social Régional NORDSTAD

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 10 décembre 2013 relative à un règlement concernant l'attribution de cadeaux d'appréciations pour membres du conseil d'administration et du personnel de l'Office Social Nordstad

11 oui

Séance à huis clos

5 — Nomination de personnel enseignant

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de la Recherche, de l'Enseignement Supérieur et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Tessy MARTZEN d'Erpeldange, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste du Cycle 1 de l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de la Recherche, de l'Enseignement Supérieur et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Corinne BERMES de Heiderscheid, institutrice d'enseignement primaire

diplômée, à un poste du Cycle 2-4 de l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de la Recherche, de l'Enseignement Supérieur et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Caroline SAGRAMOLA de Insenborn, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste (surnuméraire) du Cycle 2-4 de l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

■ Proposition, par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de la Recherche, de l'Enseignement Supérieur et de la Formation Professionnelle de réaffecter Monsieur Daniel PEREIRA RICARDO de Medernach, instituteur diplômé d'enseignement primaire, à un poste (surnuméraire) du Cycle 2-4 de l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

6 — Engagement d'un ingénieur technicien au Service Technique

■ Nomination définitive et «hors cadre», par scrutin secret, de Monsieur Tom JONK de Hoscheid-Dickt, aux fonctions d'ingénieur-technicien au Service des Travaux de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck. L'entrée en service de Monsieur JONK se fera à partir du moment où il sera libre de ses engagements envers son ancien employeur.

11 oui

DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME D'ENCOURAGEMENT POUR ELEVES ANNÉE SCOLAIRE 2013/2014

(demande à remettre au secrétariat communal avant le 15.10.2014)

Formulaire disponible sur www.ettelbruck.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE D'ETTELBRUCK

DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME D'ENCOURAGEMENT POUR ELEVES
Prime allouée conformément à la décision du conseil communal du 15 juillet 2013
(Voir conditions d'attribution au verso)

ANNÉE SCOLAIRE 2013/2014

Nom et prénom de l'élève : _____

Date de naissance : _____

Avis au public

Dans l'hypothèse d'une période de grande chaleur prolongée, le Ministère de la Santé prévoit la surveillance à domicile de l'état d'hydratation des personnes âgées ou invalides.

L'administration communale est chargée de collecter les demandes dûment complétées et de les transmettre aux instances compétentes.

Si vous vous sentez concerné(e) et si vous désirez profiter de ce service, veuillez contacter l'administration communale au numéro 81 91 81-1 qui vous transmettra le formulaire à remplir ad hoc.

En cas de canicule un numéro hotline Croix-Rouge 26 99 26 99 est opérationnel.

Öffentliche Mitteilung

Im Falle einer andauernden Hitzewelle bietet das Gesundheitsministerium allen älteren oder invaliden Mitbürgern die Möglichkeit, ihre körperliche Verfassung von Fachkräften daheim überprüfen zu lassen.

Falls Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen möchten, melden Sie sich bei der Gemeindeverwaltung unter der Nummer 81 91 81-1, die Ihnen das notwendige Formular zukommen lassen wird.

Das ausgefüllte Formular wird die Gemeindeverwaltung dann an die zuständige Zentralstelle weiterleiten.

Während der Hitzewelle ist eine Hotline des Roten Kreuzes 26 99 26 99 eingerichtet.

Public notice

In case of a longer lasting heatwave the Ministry of Health will implement a scheme to check/control at their home the state of hydration of elderly and disabled people.

The local authority is put in charge to collect and forward to the ministry the request of those people wanting to take part in this scheme.

In case of interest please call the administration office at your local authority (Tel.: 81 91 81-1) who will forward a registration form to you.

During the heatwave the Red Cross is running a hotline: 26 99 26 99.



Aviso ao público

O Ministério da Saúde prevê para um eventual período de calor que se faça uma visita a casa das pessoas idosas e inválidas para controlar o estado de dilatação.

A administração communal tem a cargo de ajuntar os pedidos e de os transmitir as estituições competentes.

Se pensa que este caso lhe diz respeito a se quer beneficiar deste serviço pode avisar a administração communal para o número seguinte (Tel.: 81 91 81-1) que lhe transmitirá um formulario para preencher.

Durante um período de calor contactar a cruz vermelha: 26 99 26 99.



Eierung vu verdéngschtvolle Veräinsmemberen

Fête Nationale

Um Virowend vum Nationalfeierdag war sou munches lass zu Ettelbréck. Ugefaangen huet et mat engem Cortège vun der Kiercheplaz op d'Plaz virun der Gemeng. No den offizielle Rieden an der Eierung vu Veräinsmembere fir hiert Engagement hunn den DJ Dee an d'Grupp *Seed to Tree* fir gutt Stëmmung gesuert. Och dëst Joer gouf et erëm e flott Freedefeier. Nei wor d'Dekoratioun vun der „Nuit des Lampions“, déi eis Plaz virun der Gemeng nach méi schéi gemaach huet.



E grouse Merci un d'Veräiner, déi fir lessen a Gedrécks gesuert hunn.

Fête Nationale



• Sitzung vom 3. April 2014

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1. Kostenvoranschlag und Änderungen am Haushalt

1.1 Kostenvoranschläge

■ Bewilligung der folgenden Kostenvoranschläge:

- 60.000 EUR für die Verlegung einer neuen Wasserleitung in der „Cité des Vergers“

- 45.000 EUR für die Verlegung einer Gasleitung in der „Cité des Vergers“

- 52.250 EUR für Materiallieferungen und für die Unterhaltsarbeiten des Jahres 2014 am Rückhaltebecken der Wark bei Welscheid

- 65.000 EUR für den Unterhalt der Feldwege im Lauf des Jahres 2014

1.2 Kostenvoranschläge und Änderungen am Haushalt

■ Bewilligung von

- 70.000 EUR für Suchbohrungen nach Trinkwasser im „Widdewee“

- 75.000 EUR für Suchbohrungen nach Trinkwasser „an de Buchen“ in Warken

jeweils 13 ja

2. Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten

■ Billigung der Abrechnungen von folgenden Bauarbeiten:

2.1 Neuverlegung des Mittelspannungskabels in der „Rue de Welscheid“

2.2 Eingliederung der „Internetstuff“ in die Räumlichkeiten der städtischen Bibliothek sowie Einrichtung eines Internetzugangs

2.3 Verlegung von Gasleitungen zwischen der „Rue de Bastogne“ und der „Rue Abbé Joseph Flies“

jeweils 13 ja

3. Immobilientransaktionen - Verkaufsvereinbarungen

3.1 Billigung des notariellen Aktes bzgl. des Erwerbs des Hauses DRAUT in der „rue Dr Klein“ (450.000 EUR)
11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

3.2 Billigung des notariellen Aktes bzgl. des Verkaufs einer Grundstücksparzelle von 16 m² an die Gesellschaft DAR IMMO (8.709,12 EUR)

13 ja

3.3 Billigung der Verkaufsvereinbarung mit Herrn Boris ANGELBERG bzgl. des Kaufs eines Grundstücks von 7,85 Ar (345.000 EUR)

11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

4. Verträge und Konventionen

■ Billigung eines Zusatzes zu Mietverträgen bzgl. eines Stellplatzes in der Tiefgarage des „Centre Kennedy“ oder des „Centre Dr Herr“:

mit Frau Stéphanie EVEN

mit Frau Silvia DE BARROS

mit Frau Paula HETTINGER

jeweils 13 ja

■ Billigung eines Zusatzes zum Mietvertrag mit Frau Ellen RINGELBERG, Betreiberin des Campings „Kalkesdelt“ (Neufestsetzung der jährlichen Miete auf 10.000 EUR)

11 ja, 2 Enthaltungen (Feypel, Gutenkauf)

■ Billigung der Konvention über einen spezifischen Flächennutzungsplan (PAP) „um Bäschel“

13 ja

■ Billigung der Konvention zwischen „Nordlicht TV a.s.b.l.“ und der Stadt Ettelbrück, welche die Zusammenarbeit und die jährliche Finanzbeteiligung an den Produktionskosten der wöchentlichen Sendung regelt

13 ja

5. Spezifischer Flächennutzungsplan (PAP)

■ Billigung eines spezifischen Flächennutzungsplans in Warken „Hinter dem Dorf“

11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

Herr Mohr verlässt die Sitzung.

6. Verschiedenes

6.1 Bewilligung einer Subvention von 4.102 EUR für „Nordlicht TV a.s.b.l.“ (jährliche Subvention für 2013)
7 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull),
1 Enthaltung (Nicolay)

6.2 Bewilligung einer außerordentlichen Subvention von 3.249,80 EUR für den Verein „Klammspann Ettelbréck“ (Material im Interesse der Sicherheit der Kletterwand)

6.3 Billigung von Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad über Personalangelegenheiten

6.4 Billigung des Arbeitsvertrags mit Frau Andrée LEPAGE-MAY, Ersatz-Lehrbeauftragte für die Hausaufgabenhilfe

6.5 + 6.6 Billigung von befristeten Dienstleistungsverträgen mit Frau Mary VAN HOOFF und Frau Danielle ZENNER, beides Erzieherinnen in der Kindertagesstätte „MultiKulti“
jeweils 12 ja (6.2 - 6.6)

6.7 Billigung der Beförderungstabelle der Gemeindebeamten für das Jahr 2014

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

7. Personalangelegenheiten

■ Billigung von 2 Rücktrittsgesuchen:

7.1 von Frau Henriette OFFERMANN-HIPPERTCHEN zum 1. März 2015

7.2 von Herrn Lucas KERN zum 1. August 2014
jeweils 12 ja

Anträge

Anträge von „déi gréng“ zu folgenden Themen:

■ Einrichtung eines Bereichs für Wohnmobile auf dem Parkplatz „Deich“

Der Gemeinderat beschließt, diese Angelegenheit zu vertagen und den Vorschlag einem Sachverständigen im Rahmen der Untersuchung der Zukunftsaussichten des städtischen Campingfeldes vorzulegen.

■ Gestaltung des Nationalfeiertags

Der Gemeinderat beschließt, die Erörterung dieser Angelegenheit zu vertagen und die Empfehlungen der Regierung abzuwarten.

■ Luftverschmutzung

Der Vorsitzende der Umweltkommission unterrichtet den Gemeinderat, dass das Umweltministerium in den Jahren 2010/11 Messungen auf dem Gebiet der Stadt Ettelbrück vorgenommen hat. Der Rat beschließt, die Veröffentlichung dieser Messungen und die Empfehlungen des Umweltministeriums abzuwarten.

• Sitzung vom 16. Mai 2014

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff
Entschuldigt: Gutenkauf

1. Interne Organisation des Gemeinderats

■ Eine Anfrage von „déi gréng“ über die Informationspolitik des Schöffenrats wird positiv aufgenommen. In Zukunft wird das Ratsmitglied seine Frage zuerst in einer öffentlichen Sitzung stellen können, bevor der Schöffenrat darauf antwortet.

2. Schulorganisation 2014/2015

■ Billigung der Schulorganisation für das Schuljahr 2014/2015

Einzelheiten auf Seite 18

12 ja

3. Kostenvoranschläge und Haushaltsänderungen

■ Billigung eines Kostenvoranschlags und eines zusätzlichen Kredits von 210.000 EUR bedingt durch eine Kreditüberschreitung beim Bau der neuen Umkleidekabinen (Sanitäranlagen) im Stadion Deich
8 ja, 3 nein (Feypel, Jacoby, Thull),
1 Enthaltung (Steichen)

■ Billigung eines Spezialkredits von 25.000 EUR zur weiteren Finanzierung der Pläne betr. Umgestaltung des „Schiltzeneck“

12 ja

■ Billigung eines zusätzlichen Kredits von 30.000 EUR zwecks Weiterführung der Maßnahmen zum Erhalt der Obstbäume auf dem Gebiet der Stadt Ettelbrück

12 ja

Herr Abbes Jacoby verlässt die Sitzung.

4. Immobilientransaktion

■ Billigung des notariellen Aktes bzgl. des Erwerbs einer Grundstücksparzelle von 10,17 m² „auf dem Kneppchen“ für 40.680 EUR

11 ja

5. Verträge und Konventionen

■ Billigung eines Mietvertrags mit Frau Claudine BARONNE de BROQUEVILLE bezgl. der Pacht eines Ausbildungsgeländes von 66,64 Ar für die Feuerwehr

■ Billigung der Weiterführung des Mietvertrags mit dem Mieter des Hauses Bache, 6, Grand-rue, zu den gleichen Bedingungen und zur gleichen Miete wie beim Vorbesitzer

jeweils 11 ja

6. Abänderung der Gebührenordnung

■ Billigung des folgenden Zusatzes in Kapitel 5 (Kanzleigeühren)

Versandgebühr für Kanzleidokumente: 1,50 EUR

11 ja

7. Personalangelegenheiten

■ Schaffung eines Postens im Sekretariat (Service scolaire)

■ Billigung des Arbeitsvertrags mit Frau Andrée LEPAGE-MAY, Ersatz-Lehrbeauftragte für die Hausaufgabenhilfe

jeweils 11 ja

8. Sozialamt NORDSTAD

■ Billigung von verschiedenen Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts NORDSTAD

11 ja

D'Stad Ettelbréck spuert Strom!

Zënter e puer Joere probéiere mir, déi traditionell Stroosseluuchten, déi mussen ersat ginn, duerch LED-Luuchten ze ersetzen. E Verglach vun der Cité Bourschterbaach (32 Luuchten) weist, dass mir



2010 nach 20.553 kWh verbraucht hunn. Mat den neie LED-Luuchte konnt de Verbrauch op 11.964 kWh am Joer 2012 reduzéiert ginn. Dat ass eng Erspuernis vu 41,8%, wat ronn 1.138 EUR entsprécht.

Bis elo goufe 568 Luuchten ausgewiesselt. Wann an der Foussgängerzone déi traditionell Luuchten duerch LED-Luuchten ersat sinn, da spueren mir pro Joer **121.000 kWh** a ganz Ettelbréck. Dat entsprécht ronn 16.000 EUR pro Joer.

Stand: Juni 2014

9. Verschiedenes

9.1 Billigung des Vorschlags der DP, Herrn Raoul THOLL durch Herrn Sam MASSARD als Mitglied der Bautenkommission zu ersetzen

9.2 Billigung der endgültigen Zusammensetzung des Teams „Climat“ im Rahmen des „Pacte Climat“
Siehe die Liste der Mitglieder auf Seite 8

9.3 Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten
Genehmigung der folgenden Abrechnungen:
- Umänderung der Pfortnerloge in der Grundschule „Place Marie-Thérèse“
- Infrastrukturarbeiten in der „Rue de la Synagogue“

9.4 Subventionen
Siehe die Liste der Empfänger auf Seite 9
jeweils 11 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

10. Personalangelegenheiten

10.1 Definitive Nominierung von Frau Nathalie NEY auf einen Posten im „Service relations publiques et communication avec le citoyen“

10.2 Bewilligung des Rücktrittsgesuchs von Frau Chantal RICHARTZ-GILLEN (Service scolaire)
jeweils 11 ja

• Sitzung vom 16. Juni 2014

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Nicolay, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff
Entschuldigt: Gutenkauf, Thull, Schmit, Mohr

1. Konventionen

1.1 Billigung der Konvention zwischen „myenergy“ und den sechs Nordstad-Gemeinden sowie den neuen Mitgliedsgemeinden Bourscheid, Feulen und Mertzig
9 ja

Die Herren Gutenkauf und Schmit nehmen an der Sitzung teil.

1.2 Billigung der Konvention für eine koordinierte und integrierende Entwicklung der Nordstad-Gemeinden und Beschluss, diese Konvention für fünf Jahre zu verlängern

11 ja

2. Denkmal „D’Heemechtshand“

■ Billigung des Kostenvoranschlags von 420.000 EUR und eines Zusatzkredits von 120.000 EUR für die Errichtung des Denkmals „D’Heemechtshand“ und für die Neugestaltung der Umgebung
7 ja, 3 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby),
1 Enthaltung (Steffen)

3. Personalangelegenheiten

■ Billigung der erforderlichen Bedingungen, der Laufbahn und der Sonderbestimmungen für den Posten des Pfortners in den Grundschulen der Stadt Ettelbrück

11 ja

4. Sozialamt Nordstad

■ Billigung eines Beschlusses des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

11 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

5. Ernennung von Lehrpersonal

■ Vorschlag an den Minister der nationalen Erziehung, die folgenden Lehrpersonen wieder an die Grundschule von Ettelbrück zu ernennen:
Frau Tessa MARTZEN von Erpeldingen (Cycle I)
Frau Corinne BERMES von Heiderscheid (Cycle 2-4)
Frau Caroline SAGRAMOLA von Insborn (Cycle 2-4)
Herrn Ricardo Daniel PEREIRA von Medernach (Cycle 2-4)

jeweils 11 ja

6. Einstellung eines Technikers

■ Definitive Nominierung von Herrn Tom JONK von Hoscheid-Dickt als Techniker im „Service Technique“ der Stadt Ettelbrück

Organisation scolaire 2014/2015

Organisation scolaire 2014-2015

Répartition des classes et nombre des élèves pour l'année scolaire 2014/2015

Cycles	Nombre de classes resp. de teams	Nombre d'élèves
Cycle 1 précoce	3 1/2 classes	55
Cycle 1.1 et 1.2	5 classes teamteaching	166
Cycle 2.1 et 2.2	6 classes teamteaching pour tous les élèves	200
Cycle 3.1	6 classes	75
Cycle 3.2	6 classes	117
Cycle 4.1	5 classes	75
Cycle 4.2	6 classes	86
Total cycles 2-4		553
Total "Schoul Ettelbréck" cycle 1 précoce inclus		774

Evolution présumée des effectifs des cycles 1, 2, 3 et 4 sur la base des données disponibles au 15 avril 2014

Enseignement fondamental	13/14	14/15	15/16	
Cycle 1.1	70	92	87	
Cycle 1.2	75	74	92	
Total cycle 1.1 et 1.2	145	166	179	
Cycle 2.1 et 2.2	204	200	145	
Cycle 3.1 et 3.2	193	192	204	
Cycle 4.1 et 4.2	154	161	192	
Total cycles 2 à 4	551	553	541	
Total "Schoul Ettelbréck"	696	719	723	

* L'évolution de l'effectif des élèves du cycle 1 précoce ne peut être prédite, parce que l'enseignement n'est pas obligatoire.

Vacances scolaires 2014/2015

Toussaint	25.10.-02.11.2014	Fête du Travail	01.05.2015
Fête de Saint-Nicolas	06.12.2014	Ascension	14.05.2015
Noël	20.12.14-04.01.2015	Pentecôte	23.05.-31.05.2015
Carnaval	14.02.-22.02.2015	Fête Nationale	23.06.2015
Pâques	04.04.-19.04.2015	Vacances d'été	16.07.-14.09.15

Neuer Internetauftritt für die Stadt Ettelbrück

Seit kurzem präsentiert sich die Stadt Ettelbrück mit einem neuen Internetauftritt. Weitere Neuerungen sind der Service sms2citizen und die Online Dienste der Gemeinde Ettelbrück.

Ein gemeinsamer Internetauftritt für die Stadt Ettelbrück

Die bestehenden Internetseiten der Gemeindeverwaltung, des Geschäftsverbandes und des Fremdenverkehrsvereins wurden zu einer gemeinsamen Internetseite verschmolzen, die Sie unter www.ettelbruck.lu aufrufen können. Ziel war es, dem Internetnutzer den Zugang zu den Informationen so einfach wie möglich zu gestalten.

Die neue Webseite in responsive Design kann problemlos vom Smartphone oder vom Tablet aus konsultiert werden.

Der Internetnutzer der die Seite www.ettelbruck.lu aufruft, wird auf eine Startseite weitergeleitet. Hier kann er zwischen den Rubriken „Citoyen“, „Visiteur“ und „Client“ wählen und wird dann mit einem Klick auf die gewünschte Seite weitergeleitet. Auf dieser Seite findet er zusätzlich alle wichtigen Infos bezüglich der Baustellen im Bereich der Stadt Ettelbrück sowie ebenfalls den Eventkalender.

Besuchen Sie doch einfach unsere Internetseite und überzeugen Sie sich selbst!

Newsletter

Abonnieren Sie sich ebenfalls für die Newsletter, die regelmäßig verschickt wird! Sie beinhaltet sowohl News von der Gemeindeverwaltung als auch vom Geschäftsverband und vom Fremdenverkehrsverein.

Urkunden online anfordern

Sie möchten bestimmte Urkunden anfordern, haben jedoch keine Zeit diese persönlich bei der Gemeinde entgegenzunehmen? Dank des neuen online Dienstes „vos démarches en ligne“ können Sie die Urkunden bequem von zu Hause oder vom Büro aus anfordern. Diese werden Ihnen dann schnellstmöglich per Post zugestellt.



Auf der Internetseite www.ettelbruck.lu können Sie in der Rubrik „vos démarches en ligne“ nachlesen, welche Urkunden von der Gemeindeverwaltung Ettelbrück online erhältlich sind.

Um diesen Dienst benutzen zu können, müssen Sie sich zuerst auf der Internetseite www.macomune.lu ein Konto erstellen und die TAN-Karte anfordern.

sms2citizen

Dank des Dienstes „sms2citizen“ wird der Bürger immer über die neuesten Verkehrsbehinderungen, über kulturelle Veranstaltungen, sportliche Ereignisse, Gemeindedienste und allgemeine Informationen in der Gemeinde Ettelbrück auf dem Laufenden gehalten. Dieser Service wird den Einwohnern der Gemeinde kostenlos zur Verfügung gestellt.

Abonnieren Sie sich jetzt!

Mehr Infos auf: www.sms2citizen.lu

Betriebsausflug des Gemeindepersonals



Photo: Administration Communale Ettelbruck

Das Gemeindepersonal besichtigte am 22. April 2014 die SIDOR-Müllverbrennungsanlage in Leudelange.

Betriebsausflug des Gemeindepersonals der Stadt Ettelbrück

In diesem Jahr führte der traditionelle Betriebsausflug des Gemeindepersonals der Stadt Ettelbrück zu einer Besichtigung der Müllverbrennungsanlage SIDOR in Leudelange.

Nach umfassender Modernisierung seiner Anlage verfügt SIDOR heute nicht mehr nur über eine einfache Müllverbrennung, sondern vielmehr über eine regelrechte energetische Abfallverwertung. Hierzu ist die Anlage des SIDOR mit modernster Technik ausgestattet, die den strengsten Umweltauflagen entspricht. Die neue Technik ermöglicht eine bessere Umwandlung der bei dem Verbrennungsprozess entstehenden Wärme in Energie. Die Energie wird von SIDOR in Form von Strom und Wärme in die lokalen Energienetze eingespeist.

Nach dieser interessanten Besichtigung ging die Fahrt weiter nach Metz, wo bei herrlichem Wetter eine Stadtrundfahrt auf dem Programm stand.

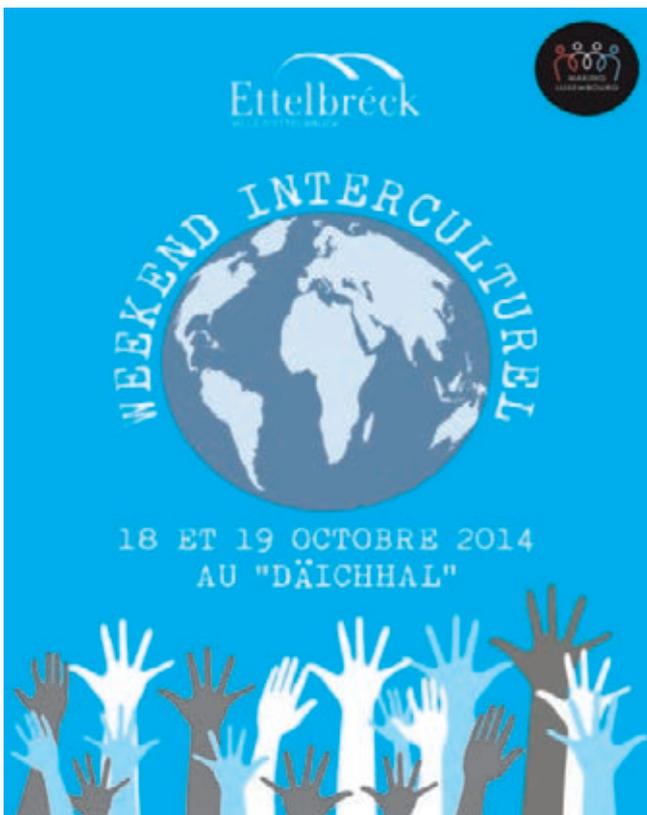
facebook



Folgen Sie uns auf Facebook!
Suivez-nous sur Facebook!

Kommissioun vun der Kooperatioun

Photo: Marco Brachtenbach



Kommissioun vun der Kooperatioun

Den 28. Mee hat d'Kommissioun vun der Kooperatioun vun der Ettelbrécker Gemeng op eng kleng Feier agelueden, bei där 9 Organisatiounen aus Ettelbréck a Waarken, déi an der 3. Welt schaffen, geéiert goufen. Si hunn sech zum Zil gesat, de Leit an dese Länner ze hëllefen. Et sinn dat:

Aide au Bénin, Bonnievale-People Project, Cameroon Rural Support, Cap-Vert Espoir et Développement, Education Universelle en Afrique, Guiden a Scoute fir Eng Welt, Nos enfants d'ailleurs, Rokku Mi Rokka a Sourire en Häiti.

Wann der eppes méi iwwert hir Aarbecht wëllt wësen, da kommt den **18. an 19. Oktober**, bei Geleeënheet vum «**Weekend Interculturel**», an d'Däichhal. Do bidde si lech och Spezialitéite fir z'iesse an/oder ze drénken un aus deene Länner, wou se aktiv sinn.



Comité de Rédaction «Reider»

1^{ère} rangée: Nico Beckerich, Nathalie Ney, Claude Halsdorf (président), Marthy Thull, Marc Hirt (secrétaire)

2^e rangée: Serge Kugener, Pierrot Feltgen, Jean-Louis Reuter, Théo Krier, Jean-Marie Oberlinkels, Fons Schmit, Marco Brachtenbach

Ausstellung «Regards sur les femmes dans des professions atypiques»

D'Chancëgläichheetskommissiounen aus der Nordstad haten zesumme mat der Ecole Privée Sainte-Anne vun Ettelbréck am Kader vum internationale Fraendag d'Ausstellung «Regards sur les femmes dans des professions atypiques» organiséiert. An dëser Ausstellung, déi op Initiativ vum Conseil National des Femmes du Luxembourg mat der Zesummenaarbecht vum Syvicol entstan ass, hu 40 Fraen een Temoignage iwwer hire Choix vum Beruff an hir Erfahrung an engem atypesche Beruff ofginn. Duerch dës Temoignage wollte si deene jonke Meedercher weisen, datt och Fraen an éischer techneschen oder handwierkleche Beruffer hier Fra stinn. Dës Ausstellung sollt di jonk Leit motivéieren, hire Beruff genderneutral, also besonnesch no hiren



Interessen a Fähegkeeten ze wielen an net onbedéngt nëmmen e stereotypesche Beruff auszewielen.

Commissions consultatives

Photo: Nathalie Ney



Commission de la Jeunesse

1^{ère} rangée: Sam Massard, Bob Steichen (président), Senada Bobar, Michel Duarte

2^e rangée: Christian Steffen, Jill Salentiny, Joëlle Reef, Christian Mohr

Manquent sur la photo: Tara Desorbay, Melissa Fritscher, Jeff Jungels, Julie Momper, Mike Schroeder, Christophe Theis

Photo: Marco Brachtenbach



Commission d'accompagnement Pontalize

1^{ère} rangée: Margot Feypel-Diederich, Jean Feith (Directeur Pontalize), Fernand Leesch, Ginette Hilbert,

2^{ème} rangée: André Nicolay (secrétaire), Marthy Thull, Fons Schmit - manquent sur la photo: Nicolas Arendt, Henri Lutgen

Visite officielle de la Nordstad



Photos: Photoclub Ettelbrück

Visite de la Nordstad

En date du 13 juillet 2014 LL.AA.RR. le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière ont été reçus à Ettelbrück dans le cadre d'une visite de la Nordstad.



Visite Cargolux



Visite Cargolux

De 26. Mee 2014 huet den Ettelbrécker Gemengerot eng Visite bei der Cargolux gemaach, fir «eisen» neie Frachtflieger «City of Ettelbruck» ze besichtegen.



Mäin Amazonas, mäi Bongert & ech



Photos: Christian Mohr

D'Catherina Rust huet och eise Kanner seng spannend Geschicht erzielt. Duerno huet si op d'Froe vun de Kanner geäntwert.

Mäin Amazonas, mäi Bongert & ech

Am Januar 2014 huet d'Ëmweltkommissioun e Konferenzzyklus organiséiert. An enger éischer Konferenz huet d'Catherina Rust iwwert hir Kandheet zu Mashipurimo a Brasilien erzielt. Duerno huet de Luc Marteling déi laang Rees vun der Kaffisboun geschildert. Bei enger zweeter Konferenz hu Fairtrade Lëtzebuerg an d'Weltbutteker Ettelbréck an Dikrech eng Presentatioun iwwert d'Kaffisproduzenten aus dem Nicaragua gewisen.

Dëse Konferenzzyklus huet an de Raimlechkeete vun der Ettelbrécker Bibliothéik stattfonnt.

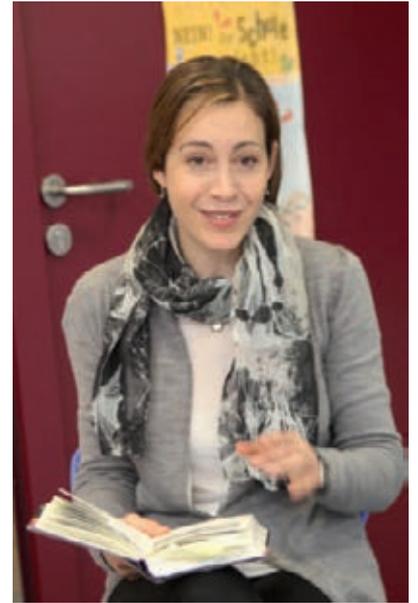


De President vun der Ëmweltkommissioun mat de Riedner Catherina Rust a Luc Marteling

Mäin Amazonas, mäi Bongert & ech



Konferenz «Meet the Makers» iwwert d’Kaffisproduzenten am Nicaragua



D’Catherina Rust - „Das Mädchen vom Amazonas“

Naturbotz zu Waarken



D’Waarker Veräiner an d’Membere vun der Ëmweltkommissioun vun der Stad Ettelbréck huelen un der Naturbotz deel.

Photo: Waarker Jeekelen

Eise Schoulgaart

«Depuis 1998, le Projet Arcade, initiative sociale dépendant de l'Office social Nordstad (ancien Office social Ettelbruck), organise des actions de plantations avec les différents types d'enseignement (précoce, école fondamentale, éducation différenciée). L'initiation à la nature est un des points forts de ces actions. Au printemps, les plantations se font dans un jardin spécialement aménagé et entretenu par les membres du Projet Arcade au lieu-dit Widdewee, situé en-dessous du camping. Les récoltes, surtout des pommes de terre, se font au début de la nouvelle année scolaire. Un autre point fort en automne constitue les plantations de haies et d'arbres dans le cadre de la Journée de l'Arbre. Ainsi toute une génération d'élèves est déjà passée par ces activités de nature proposées et organisées par le Projet Arcade. Des nombreux contacts avec les enseignants est né un nouveau projet, celui de la classe du cycle 4.1 (5ième année) de Patrice Rausch, une initiative hebdomadaire qui va durer deux ans. Ci-dessous, vous allez trouver les premières impressions des jardiniers en herbe.»



Eise Schoulgaart

Den 2. Oktober 2013 hu mir, d'5. Schouljoer vum Patrice RAUSCH, fir d'éischté Kéier eise Gaart gesinn. Mir hunn de Gaart ofgemooss, fir ze kucken, wéi grouss jidderengem säi Stéck gëtt. All Stéck ass 2x2m grouss. Déi Woch drop hu mir d'Gromperen erausgeholl, déi nach vum Summer dra waren. Eng Grupp huet souguer roud Grompere fonnt. Nodeems mir d'Gromperen erausgeholl haten, hu mir de Buedem mam Spuet opgelockert.



Am Hierscht hu mir mat Saachen aus der Natur Figure gemaach oder eppes domadder geschriwwen, dat nennt ee 'Landart'.

Am Wanter hu mir op ee Blat gemoolt oder geschriwwen, wat mir an eist Stéck Gaart wëllen. Mir hunn och ee Concours gemaach, wou jiddereen ee Logo fir eise Schoulgaart konnt molen. Wëll se all sou schéi waren, hu mir alleguer eis Biller zesumme gemëscht an op ee grousst Schëld gemoolt, dat vum Projet Arcade opgeriicht gouf.

Am Fréijoer hu mir een Zonk aus Weide geflecht, wëll eis Schnouer gerass war. Nodeems mir fäerdeg mam Flechte waren, hu mir de Buedem nees mam Spuet ëmgegrewen, wëll de Buedem rëm fest war.

An der Klass hu mir Planze geséint fir an de Gaart, wëll et dobaussen nach ze kal war. Lo musse mir eis Planzen nach an de Gaart setze goen an hoffen, datt et vill reent, wëll da brauche mir net vill ze netzen.

Cristalia, Freda, Miguel, Shanon

Unser Schulgarten

Wir sind das fünfte Schuljahr (cycle 4.1) aus Ettelbrück. Unsere Lehrerin heißt Patrice Rausch. Wir haben einen Schulgarten, da gehen wir jeden Mittwoch hin. Das erste Mal haben wir die Gartenlänge in unserem Schulgarten gemessen und die Beete eingeteilt. Bevor

Eise Schoulgaart



Photo: Patrice Rausch

wir den Garten abgemessen haben, haben wir die Kartoffeln rausgenommen und dann haben wir Kartoffelpuffer gekocht, die waren lecker. Vor dem Winter haben wir den Boden mit dem Spaten umgegraben. Wir haben auch noch Naturkunst gemacht. Wir durften nur Naturmaterialien wie Steine, Blätter.... benutzen, um ein Bild zu malen.



Im Winter haben wir ein großes Schild gemalt und die Männer vom Project Arcade haben das Schild vor dem Garten aufgestellt.

Im Frühling haben wir Mauern aus Zweigen geflochten, um unsere Gartenbeete abzutrennen.

Lee, Rejhan, Ruben, Sam, Zamir

Notre jardin

La première fois quand on est allé au jardin, on avait une règle et on l'a mesuré. Ce n'était pas facile parce qu'on devait avoir un angle droit.

En octobre on a tiré des pommes de terre avec une bêche et ensuite on devait les mettre dans un sac. On a fait des galettes de pommes de terre pour manger.

Avant l'hiver on a retourné la terre avec une bêche. Quand il faisait froid, il n'y avait pas beaucoup à faire. On dessinait un panneau et on a écrit ce qu'on voulait planter dans notre jardin. Pendant le printemps on a planté des légumes dans la salle de classe qu'il faut encore mettre dans notre jardin.



Dehors on a tressé une clôture avec des branches autour de notre jardin et après on a retourné la terre avec une bêche.

Christine, Jessica, Lara, Maria (Jovani)

Aktion «Hochstammbäume und Bongerten»

Pflege der Hochstammobstbäume und Bongerten in der Gemeinde Ettelbrück

Wir möchten alle Einwohner/innen der Gemeinde Ettelbrück einladen, sich ab diesem Jahr am Projekt zur **Neuanpflanzung von Obstbäumen** sowie zur **Erhaltung und Nutzung** dieser wichtigen Bestandteile unserer Kulturlandschaft zu beteiligen.

Die Gemeinde möchte Sie dabei unterstützen. Um in den Genuss dieser Unterstützung zu kommen, lesen Sie bitte das Formular (untenstehend) durch und schicken Sie es ausgefüllt **bis spätestens 15. November 2014** an die Gemeinde

zurück. Sie werden danach persönlich kontaktiert. Dabei werden die Anträge, die zuerst eingegangen sind, vorrangig behandelt. Ihr Antrag ist unverbindlich!

Grundstückbesitzer in der **Grünzone** können dieses Angebot annehmen und von den Pflanzungen bzw. von der Sammelbestellung und der Beratung profitieren. Weiterhin können wir bei Obstbaumpflanzungen auf Sorten zurückgreifen, die in der Region heimisch sind und in regionalen Baumschulen herangezogen wurden, sofern verfügbar.

Falls Sie weitere Fragen haben, können Sie sich an folgende Adressen wenden:

Ville d'Ettelbruck

T. 81 91 81-328 / emwelt@ettelbruck.lu

Fondation Hëllef fir d'Natur / natur an ëmwelt

Raymond Aendekerck
5, rte. de Luxembourg,
L-1899 Kockelscheuer
T. 29 04 04-323

r.aendekerck@naturemwelt.lu

Hochstammobstbäume und Bongerten in der Gemeinde Ettelbrück

Ich möchte mich am Projekt zur Anpflanzung und Erhaltung unserer einheimischen Hochstammobstbäume in der Grünzone (d.h. außerhalb der Bauzone) beteiligen.

Name, Vorname _____

Straße, Nr. _____

Plz., Ortschaft _____

Tel., Fax _____

Die Arbeiten werden im Herbst/Winter 2014/2015 durchgeführt.

Eigenbeteiligung an den Kosten: ein Drittel. Gemeinde und Nachhaltigkeitsministerium übernehmen zwei Drittel der Kosten.

1.) Neuanpflanzungen von Hochstammobstbäumen in der Grünzone:

Anzahl der zu pflanzenden Hochstammobstbäume: _____ (Eigenbeteiligung: 25 EUR/Baum)

Bedarf an Weideschutz: ja / nein (Eigenbeteiligung: 25 EUR/Baum)

2.) Schnitt alter Hochstammobstbäume:

Anzahl der zu schneidenden Hochstammobstbäume: _____
(Eigenbeteiligung: 1/3, nach Kostenaufwand). Der Projektteilnehmer räumt das anfallende Holz selber weg.

3.) Unterhaltsarbeiten an Anpflanzungen der Vorjahre

Ersetzen: Anzahl der Hochstammobstbäume: _____

Erziehungsschnitt Hochstammobstbäume (Anzahl der Jungbäume): _____

Weideschutz reparieren (Anzahl der Käfige): _____ (Eigenbeteiligung: 1/3, nach Kostenaufwand)

Datum _____ Unterschrift _____

Bitte bis spätestens 15. Oktober 2014 an die Gemeinde zurücksenden.

Das Formular ist auch bei der Gemeinde und unter www.ettelbruck.lu erhältlich.

Organisation du mois de l'arbre :

Commission de l'environnement, de l'alliance pour le climat et le développement durable avec ses partenaires :



Union des Agriculteurs du Canton de Diekirch



Wäikues am Norden

Photos: Nathalie Ney



Wäikues am Norden

Vum 21. bis den 23. März huet déi zweet Editioun vum Wäikues am Norde stattfonnt. Vill Leit hunn de Wee an d'Ettelbrécker Däichhal fonnt, fir d'Produite vun de Lëtzebuerger Privatwënzer ze degustéieren. Et gouf och en Degustatiounscours a Show-cooking ugebueden.





Photo: LW

Brevet sportif

D'Athlete vum CAPA Ettelbréck an d'Schüler aus dem 4. a 5. Schouljoer vun der Ettelbrécker Primärschoul hunn och erëm 2013 de Brevet Sportif gemaach. De Brevet ass op fir Kanner an Erwuessener vun 10 Joer un (<http://www.sport.public.lu/fr/sport-loisir/brevet-sportif/index.html>). 2013 waren et 56 Jugendlecher, déi de Brevet erfollegräich absolvéiert hunn. Disziplinne ware Schwammen, Wäit- an Héichsprong.

De Sportminister Romain Schneider huet de 27. Januar 2014, a Präsenz vun de Responsabelen aus der Primärschoul, de Verantwortleche vu CAPA a FLA, de Brevet un déi Jugendlech iwwerreecht. Nieft de Laureate waren och d'Eltere vun den Athleten an hier Geschwëster a Kollegen op déi kleng Feier, déi vun der Gemeng a vum CAPA organiséiert war, invitéiert.

Bei dëser Geleeënheet huet de President vum CAPA Lucien Renckens der Gemeng an dem Sportminister Merci gesot, déi sech nach all Joer bereet fonnt hunn, bei dëser Feier zou Ettelbréck present ze sinn. E Merci och dem Léierpersonal an hei besonnesch ervirzehiewen d'Jeanny Levooz an den Olivier Bechet. En décke Merci och un de Jean Paul Liefgen, seng Famill, de Leit vun der FLA an all de Membere vum CAPA, déi all Joer

bereet sinn, fir dat de Brevet ouni Problemer a mat den néidege Kenntnisser kann organiséiert ginn.

Méi Informatiounen iwwert de CAPA: www.capa.lu oder iwwert info@capa.lu

Invitatioun

Sportleréierung Ovation des sportifs méritants

Mëttwochs, de 24. September 2014
an der Däichhal zu Ettelbréck
um 19.00 Auer

am Kaderprogramm:
Virfeierunge vun de Jugendpompjeeën
vun Ettelbréck

Fir lessen a Gedrénks ass gesuergt

Gratis Entrée



Photo: Asatzcenter Dikrich

Diplomierverreechung 2014

Von Oktober bis Februar organisierten die Gemeindeverwaltungen Diekirch und Ettelbrück in Zusammenarbeit mit den Einsatzzentren der Nordstad einen Lehrgang in erster Hilfe.

Der Lehrgang, in Ettelbrück unter der Leitung von Instruktor Marc Portzen und in Diekirch unter der Leitung von Instruktor Richard Majeres, wurde mit einem Test abgeschlossen, den 101 Teilnehmer erfolgreich bestanden haben. Kürzlich konnten die Absolventen dieses Lehrgangs ihr Diplom nun in der „Al Seeërei“ in Diekirch aus den Händen von Michel Feider, Direktor der Administration des Services de Secours und von den Bürgermeister Jean-Paul Schaaf und Claude Haagen in Empfang nehmen.

«Bénévole sportif 2013» - Auszeichnung für Carlo Both

Das Sportministerium hat es zur Tradition gemacht, einmal im Jahr eine Person pro Verband in den Vordergrund zu stellen. Geehrt werden die für den Spielbetrieb in den Verbänden und Vereinen so wichtigen freiwilligen Helfer. Nach 2012, wo mit Jacqueline Mailliet (FLNS), Romain Heckemanns (MUL) und Pierrot Feltgen (Special Olympics) gleich drei Ettelbrücker Einwohner zu Ehren kamen, stand für das Jahr 2013 ein weiterer Bürger unserer Stadt im Mittelpunkt. Ohne Carlo Both und seinen tagtäglichen Einsatz würde beim Basketballverein BBC Etzella Ettelbrück wohl vieles im Argen liegen. Benevolat wird auch bei Special Olympics groß geschrieben. In der Sonderwertung (zusammengestellt von einer Jury bestehend aus Mitgliedern des COSL, des Sportministeriums und aus aktiven Sportlern) des «Bénévole sportif 2013» belegte Vorstandsmitglied und Trainer Guy Wagener den ersten Rang.



Photo: Pierrot Feltgen



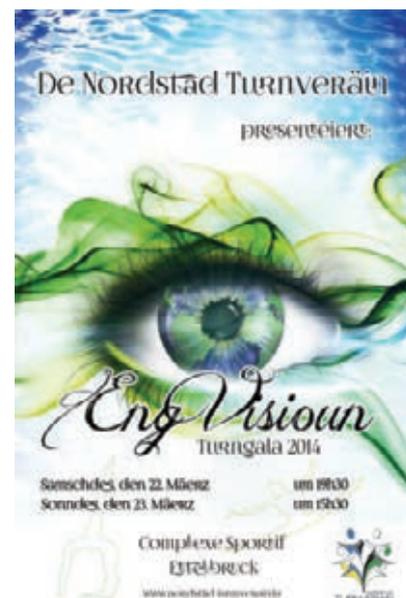
Nationaler Fußballtag - Ein Fest für Groß und Klein!

Mehr als 3000 Kinder in 265 Mannschaften nahmen an der 27. Auflage des nationalen Fußballtags am 15. Juni 2014 in Ettelbrück teil. Der luxemburgische Nachwuchs machte sich schon sehr früh morgens auf den Weg nach Ettelbrück und trug zu einem regelrechten Fest bei strahlendem Sonnenschein bei. Auf insgesamt 18 Kleinfeldern mit 78 Schiedsrichtern wurden in den verschiedenen Alterskategorien Spiele ausgetragen.

Photo: Marco Brachtenbach

Turngala vum «Nordstadtturnveräin»

Photos: Nordstadtturnveräin



Turngala vum «Nordstadtturnveräin»

Och dëst Joer konnt den «Nordstadtturnveräin» den 22. an 23. Mäerz hir 31. Turngala organiséieren. Ënnert dem Motto «Eng Visioun» gouf de Spektateur an eng phantasievoll Turnwelt matgeholl, déi den Alltagsstress zweetrangeg gemaach huet. Mat um Programm eng Rees, déi vun Utopien iwver Prinzessinne bis hin zou Transformatiounen a roboterähnlechen Dimensioune gefouert huet. Iwwer 250 Turner an Turnerinnen hunn duerch turnerescht Talent, dänzeresch Elementer, vill Phantasie a Spass um Sport rëm eng Kéier bewisen, dass si net nëmme ganz Mënschmassen an d'Ettelbrécker Sportshal lackele kënnen, mee ausserdeem eng ganz Hal, duerch Animatioun a mat héijem sportlechtem Niveau, begeeschtert kréien. D'Entwécklung vum Turnsport an den Niveau vun eise Sportler beweist, dass een och an den nächste Joeren nach vill vun eisen Turner an Turnerinnen héiere wäert.



Nei Ettelbréck



Photos: Tourist Office Ettelbruck



Nei Ettelbréck

D'Editioun 2014 vum traditionellen «Nei Ettelbréck» vum 23. bis 25. Mee stoung dëst Joer ënner dem Motto "Musek mat de Kanner". Déi musikalesch an dänzeresch Animatioun mat Kanner a Jugendlechen zesumme mat villen aneren Attraktiounen hate vill Leit op Ettelbréck gezunn. Och d'Wiederkonditiounen hu gestëmmt, sou dass d'Organisateuren iwwe de grouse Succès voll zefridde waren.





Edition 2014 de la Foire Agricole d'Ettelbruck

Comme les années passées, la Foire Agricole d'Ettelbruck a connu une très grande affluence! Plus de 30.000 visiteurs se sont réunis du 4 au 6 juillet 2014 dans la plaine du Deich à Ettelbruck pour s'informer au sujet de l'agriculture luxembourgeoise. 3000 élèves ont profité de l'occasion pour se faire une impression sur le secteur agricole.



Foire Agricole 2014





Photo: CAPe

Vernissage der Ausstellung „Truth be told“ von Pascal Piron am 1.10.2013



Photo: CAPe

Vernissage der Ausstellung „Entracte“ von Leonora Bisagno am 4.02.14



Photo: CAPe

Der Bandoneonspieler César Strosio mit dem Luxemburger Schriftsteller Jean Portante vor seiner Lesung im CAPe am 1.12.13



Photo: CAPe

Russisches Nationalballett „Schwanensee“ 11.12.13.

Photo: Jacques Hermes



The Tiger Lillies mit ihrem Programm „Rime of the Ancient Mariner“ im CAPe am 22.11.13

Photo: Christoph Olinger



Premiere der Oper „Rinaldo“ am 27.02. im CAPe

Photo: Bohumil Kostohryz



Jonathan Kaell bei den Proben zur „Fledermaus“, die am 19.10.13 im CAPe Premiere feierte

Photo: Rolf Franke



Ein Käfig voller Narren (4.04.14)



Die American Gospel Singers begeisterten mit einem weihnachtlichen Programm am 20.12.13.



Photo: Henri Lutgen

Amiperas Ettelbrück

Am vergangenen 25. Februar hatten 110 Mitglieder sich im Festsaal des Stadthauses eingefunden, um an der diesjährigen Generalversammlung ihrer Sektion teilzunehmen. Als Ehrengäste begrüßte Präsident Henri Lutgen Edmée Anen, die Generalsekretärin der Amiperas, und den Schöffen Claude Halsdorf als Vertreter der Gemeinde.

Auf dem Reiseprogramm der Sektion steht in diesem Jahr eine 8-tägige Busreise nach Ostfriesland, welche leider schon ausgebucht ist, sowie im September eine 14-tägige Flugreise nach Torremolinos.

Höhepunkt des Jahres wird jedoch die Feier zum 50. Jubiläum der Ettelbrücker Sektion sein, der ersten des Landes, welche am 25. Oktober in der Deichhalle stattfinden wird.

Die Generalsekretärin hob vor allem die großen Verdienste von Präsident Henri Lutgen hervor, welcher seit 1964 auf lokalem, nationalem und internationalem Plan aktiv ist. Sie erinnert ebenfalls daran, dass Henri Lutgen bei dem 50. Wiegenfest der Amiperas in Mondorf als Erster die neugeschaffene Auszeichnung, den „Banyan“, aus den Händen des Landespräsidenten erhalten hat.

Auch Schöffe Claude Halsdorf lobte die Amiperas für ihre abwechslungsreichen Aktivitäten, welche die Sektion jahraus jahrein ihren älteren Mitbürgern anbietet.

Der Präsident dankte den Ehrengästen für die anerkennenden Worte und nutzte die Gelegenheit, um alle älteren Mitbürger einzuladen, Mitglied bei der großen Amiperasfamilie zu werden und somit das vielfältige Angebot zu nutzen, wie z. Bsp. Tagesreisen, Busreisen, Kegelnachmittage, die Dienstag- und Donnerstagnachmittage in der Porte-Ouverte, Schwimmen, Gesundheitsturnen, Amiperas Chor und noch vieles mehr.

Rufen Sie einfach an bei einem Komiteemitglied und zwar:

Henri Lutgen, Präsident: 81 25 38; Adely Kraus, Vizepräsidentin: 81 33 40; Ed Peiffer, Sekretär: 661 110343; Nicole Stamet, Caissière: 810019; Emelie Reis, verantwortlich für die Porte-Ouverte: 81 25 93; Mitglieder: Cilly Bollendorf: 81 27 77; John Dusseldorf: 81 92 18; Nicole Ripp: 81 22 22; Pierre Schiltz: 81 29 09; Fons Schmit: 81 05 34; Georgette Stamet: 81 27 89.

Nach der Blumenüberreichung an die diesjährigen Jubilare und nach einer von Sekretär Ed Peiffer zusammengestellten Diashow von den Ereignissen des vergangenen Jahres endete die Generalversammlung.

Ehrung für Henri Lutgen

Henri Lutgen hat den vom Amiperas Landesverband neu geschaffenen Preis „Banyan“ für seine außerordentlichen Verdienste im Interesse der Senioren am 19. Oktober 2013 auf dem Landeskongress in Mondorf erhalten.

Vor über 50 Jahren wurde die Amiperas von Herrn Jean-Pierre Thoma gegründet. Herr Henri Lutgen, zusammen mit anderen Ettelbrücker Bürgern, die die Initiative von Herrn Thoma unterstützten, gründete die erste Amiperas-Sektion des Landes in Ettelbrück. Seit 43 Jahren leitet er als Präsident die Ettelbrücker Sektion. Er war auch 10 Jahre lang Mitglied des Verwaltungsrates in Luxemburg. Henri Lutgen hat sich nicht nur in Luxemburg dafür eingesetzt, damit die ältere Generation als Partner von den jüngeren und aktiven Generationen akzeptiert wird, er war auch in Europa als Vizepräsident der EPSO (europäische Altersorganisation mit Sitz in Brüssel) aktiv. Henri Lutgen hat wesentlich dazu beigetragen, dass die Amiperas heute nicht nur eine wichtige soziale Rolle spielt, sondern auch, dass ein Umdenkungsprozess gegenüber dem Alter stattgefunden hat, dass der Wert des Alters hervorgehoben wurde und dass Möglichkeiten geschaffen wurden, damit die älteren Mitmenschen sich nicht mehr alleine und verlassen fühlen. Dank Henri Lutgen können die älteren Mitmenschen mit Mut, Vertrauen und Selbstbewusstsein das Älterwerden positiv erleben.





Photos: Armand Wagner

Nos meilleurs vœux à Madame Mathilde WAGNER-BAUSTERT

Récemment Madame Mathilde WAGNER-BAUSTERT a pu fêter le 90e anniversaire de sa naissance. A cette occasion le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté à la jubilaire qui est pensionnaire du «Centre Pontalize» à Ettelbruck ses meilleurs vœux de bonheur et de bonne santé.



Nos meilleurs vœux à Madame Marie REEF

Récemment le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à Madame Marie Reef pour son 90e anniversaire.



Nos meilleurs vœux à Madame Hélène OLINGER-FALTZ

A l'occasion de son 90e anniversaire, le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté ses meilleurs vœux de bonheur et de bonne santé à Madame Hélène OLINGER-FALTZ.

Den NORDPOOL Är Schwämm zu Colmer-Bierg

Découvrez le Nordpool avec toutes ses attractions !

- 3 bassins de natation
- 2 bassins non-nageurs
- Bassin enfants avec attractions pirates
- Douches cascade et geyser
- Toboggan (80m)
- Ecran géant
- Whirlpool
- Hammam géant
- Canal à courant

www.nordpool.lu

Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri Rue de l'École - L-7730 Colmar-Berg Tél. : 83 55 43 - 341
Projet subventionné par les Communes de Bissen, Bouslange-Altert, Colmar-Berg, Ettelbruck, Eppeldange, Felsberg, Mersy et Schieren

Heures d'ouverture (à partir du 15.09) Lundi: fermé Mardi-Vendredi: jusqu'à 21h00 Samedi: 14h00-18h00 Dimanche: 09h00-08h00

Die „Ettelbrécker Bibliothék“ im Aufwind



Photos: Ettelbrécker Bibliothék

Regelmäßig finden kulturelle Veranstaltungen in der Bibliothek statt.

Die „Ettelbrécker Bibliothék“ im Aufwind

2013 war das bis jetzt erfolgreichste Jahr in der Geschichte der Bibliothek, und das obwohl die Aktivitäten in den ersten Monaten erheblich durch den Ausbau beeinträchtigt wurden. Inzwischen ist sie mit fast 11.000 Werken (Bücher, Zeitschriften, Hörbücher) im gemeinsamen Katalog der öffentlichen Bibliotheken vertreten. 11.500 Medien wurden das ganze Jahr über ausgeliehen, 85% davon waren Bücher, 10% Zeitschriften und 5% Hörbücher. 194 zusätzliche Leser haben sich einschreiben lassen. Die Leser stammen zu 40% aus der Stadt Ettelbrück. Aber auch Bücherfreunde aus weiter entfernten Gegenden, zum Beispiel aus den Kantonen Echternach und Clerf, profitieren laufend vom reichhaltigen Angebot.

Regelmäßig stehen kulturelle Veranstaltungen, sowohl für Erwachsene als auch für Kinder, auf dem Programm. Neben Autorenlesungen können das auch interkulturelle Aktivitäten, Cabaret oder sachbezogene

Vorträge sein. Manche der Veranstaltungen des letzten Jahres waren von der Umweltkommission oder der Ausländerkommission der Stadt Ettelbrück organisiert worden.

Für den nächsten Herbst sind bereits drei Veranstaltungen programmiert:

Am **25. September** um 19.30 Uhr stellt Roland Meyer seinen kürzlich erschienenen Roman „Roughmix“ vor.



Rosch Krieps

Die „Ettelbrécker Bibliothéik“ im Aufwind



Auftritt der Klasse für deutsche Sprecherziehung des CMNord

Am **11. Oktober** um 15.00 Uhr: Lesung für Kinder mit Andrée Staar

Am **23. Oktober** um 19.30 Uhr: Einführung in die Genealogie mit Georges Eicher (luxroots).

Die Mitarbeiter der Bibliothek sind bemüht, die Neuerscheinungen möglichst schnell für die Leser bereitzustellen. Aber der Platz in den Regalen ist begrenzt. Das bedingt, dass ältere Bücher, die nicht mehr gefragt sind, aus dem Sortiment herausgenommen werden müssen. Diese, genau wie die durch Schenkungen doppelt oder gar dreifach vorhandenen Bücher, werden bei Gelegenheit des



Pol Greisch las aus seinem Werk „De Monni aus Amerika“.



Marc Graas stellte seinen Roman „Eiszeit“ vor.



„Mammendag“ heißt das Buch, aus dem Christiane Kremer erzählte.

„Sammlermaarts“ im März und des „Strossemaarts“ im September zu einem symbolischen Preis angeboten.

Weitere Informationen, wie z.B. die Öffnungszeiten oder in nächster Zukunft geplante kulturelle Aktivitäten sind auf der Internetseite www.ettel-biblio.lu zu erfahren. Zu erreichen ist die Bibliothek über bibliothek@ettelbruck.lu oder während der Öffnungszeiten über die Telefonnummer 26 81 15 32.

Sainte-Anne Grundsteinlegung

**Am 7. März 2014:
Grundsteinlegung
des neuen
„Internat Sainte-
Anne“**

Das Internatsgebäude, das in Niedrigenergiebauweise entsteht, besteht aus drei Etagen, einem Technikgeschoss und einem Parkdeck.

Da ein Großteil des Terrains in Überschwemmungsgebiet liegt, wird das Gebäude ungefähr 1,65 Meter über dem eigentlichen Niveau des Grundstücks liegen. (Der Bau wird auf einer Plattform über dem Gelände errichtet. Unter dieser Plattform ist Platz für rund 80 zusätzliche Stellplätze. Bei Überschwemmung dient der Raum als Überflutungsfläche. Durch diese Maßnahme wird das momentane Rückhaltevolumen von 163 m³ auf ungefähr 4.000 m³ erhöht.)



Zwischen dem neuen Internat und dem angrenzenden Schulgebäude wird ein Sportplatz angelegt, der sowohl während der Unterrichtszeiten von den Schülerinnen als auch außerhalb der Schulzeiten von den Internatsbewohnerinnen genutzt werden kann.

Quelle:
Luxemburger Wort vom 10. März 2014
Autor: Nico Müller

Een Dag mat der Police



Photos: Nathalie Ney

Een Dag mat der Police

6. Juni 2014: De Cycle 2 aus der Ettelbrécker Schoul huet mat der Hëllef vun der Police Grand-Ducale a mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng, vun den Ettelbrécker Pompjeeën, vun der Elterevereenegung a vun der Maison Relais Multikulti déi éischt Editioun vun der Aktioun "Verkéierssëcherheetsdag mat der Police" organiséiert.



Die Armee im Manöver in der Nordregion

Die Armee im Manöver in der Nordregion

1. Die luxemburgische Armee im Ausland

Seit den 90er Jahren beteiligt sich die luxemburgische Armee vermehrt an Auslandseinsätzen. Das militärische Engagement ist ein Teil vom umfassenden Ansatz der luxemburgischen Sicherheitspolitik. Die einsatzvorbereitende Ausbildung findet über das ganze Jahr statt, da die Mannschaften alle 4-6 Monate in den Krisengebieten ausgewechselt werden. In Luxemburg befinden sich über das Jahr hinweg ungefähr 120 Soldaten in der Einsatzvorbereitung.



Ein luxemburgischer Soldat bildet Soldaten im Mali aus.



Sicherung des Flughafens in Kandahar (Afghanistan)

Die Sicherheitslage in den verschiedenen Einsatzgebieten ist sehr unterschiedlich, und die Soldaten müssen für ihren Einsatz die richtige Ausrüstung und eine den Gefahren und Aufgaben angepasste Ausbildung erhalten. Die Vorbereitung zur Flughafen-sicherung in Kandahar, Afghanistan, ist nicht die gleiche wie die für Soldaten, die zu Aufklärungsaufträgen im KOSOVO eingesetzt werden.

Soldaten der luxemburgischen Armee riskieren tagtäglich ihr Leben in den Einsätzen. Deshalb müssen sie vom ersten Tag bei der Truppe an auf den Ernstfall vorbereitet werden. Nach einer 14-monatigen Grund- und Spezialausbildung folgt der 4 bis 6-monatige Einsatz zur Konfliktverhütung und Krisenbewältigung.

Darüber hinaus beteiligt sich Luxemburg ebenfalls an den Reaktionstruppen der NATO und der EU. Ein Einsatz dieser Truppen würde ein 6-monatiges Engagement mit unseren Partnerationen bedeuten. Aus diesem Grund finden auch gelegentlich Übungen mit Truppen anderer Länder auf luxemburgischem Boden statt.

2. Die Übungen in Luxemburg

Luxemburg und seine direkten Nachbarländer verfügen nicht über die geeigneten Gefechtsübungs-zentren, um diese Spezialausbildung gänzlich durchzuführen. Daher sind Übungen im zivilen Gelände unausweichlich. Des Weiteren muss die Einsatzausbildung absolut realistisch gestaltet werden. Zur Vorbereitung auf den KOSOVO-Einsatz wird daher viel im Norden Luxemburgs geübt. Die Voraussetzungen zur Auftrags-erfüllung im KOSOVO sind die Gleichen wie während einer Übung in Luxemburg und sind unter Berücksichtigung der Bevölkerung zu erfüllen. Deshalb werden die Übungen meist auf wenig befahrenen Landstraßen und in wenig besiedeltem Gebiet durchgeführt. Zu Übungszwecken ist nur der Gebrauch von Übungsmunition (Munition ohne Geschoss) im zivilen Gelände außerhalb der Ortschaften erlaubt.

Die Übungen in zivilem Gelände bestehen vor allem darin, Patrouillen mit jeweils 2 Fahrzeugen durchzuführen und Beobachtungsposten mit oder ohne Fahrzeuge möglichst unbemerkt während der Nacht durchzuführen. Der Zweck dieser Übungen ist es, die Soldaten auf das Sammeln von militärisch wichtigen Informationen zu trainieren.

Wird während eines Manövers ein Beobachtungsposten entdeckt, und sei es nur durch einen bellenden Hund aus dem angrenzenden Dorf, wird die Beobachtung abgebrochen. Dies ist nur ein Beispiel von vielen, warum „Camp de LAGLAND“ die Übung in zivilem Gelände nicht ersetzen kann.

Die Armee im Manöver in der Nordregion

3. Manöverschäden

Wird während einer Übung in Luxemburg Schaden angerichtet, wird der Geschädigte durch die Katasternummer ausfindig gemacht und bei Bedarf entschädigt. Wenn ein Eigentümer einen Schaden feststellt, kann dieser sich jederzeit an uns wenden (Tel.: 26809-1).



Beobachtungsposten im Ösling



Patrouille auf DINGO Fahrzeug

4. Merci

Der Armee ist es nicht nur ein Bedürfnis, Sie anhand dieses Artikels zu informieren, sondern auch sich zu bedanken. Ihr Verständnis und Ihre Unterstützung ermöglichen unseren Soldaten eine bestmögliche Vorbereitung auf den Einsatz. Eine Vorbereitung, die die Sicherheit und im Extremfall das Überleben eines jeden luxemburgischen Soldaten im Einsatz garantieren soll.

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf Diekirch
Bourscheid Erpeldange
Colmar-Ettelbruck
Berg Mertzig
Feulen Schieren



Heizen Sie Ihr Warmwasser mit Solarenergie!

- Entscheiden Sie sich für eine nachhaltige und ausgereifte Technologie!
- Sparen Sie jährlich bis zu umgerechnet 300 Liter Heizöl oder 300m³ Erdgas!
- Schützen Sie die Umwelt und nutzen Sie die staatliche Finanzbeihilfe um Ihr Projekt zu amortisieren!

Zur Installation einer thermischen Solaranlage muss eine möglichst nach Süden ausgerichtete und unverschattete Fläche vorhanden sein!

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90 / www.myenergyinfopoint.lu



Ausstellung „Auschwitz - Was danach?“



Photos: LTEtt

„Auschwitz - Was danach?“ - Ausstellung im Lycée Technique d'Ettelbruck

Vom 23. April bis 2. Mai präsentierte das Lycée Technique d'Ettelbruck die Ausstellung „Auschwitz - Que faire après?“.

Seit 1999 nehmen Gruppen aus dem LTEtt an den Schülerreisen nach Polen teil, die von der a.s.b.l. „Témoins de la 2e Génération“ organisiert werden. Die Jugendlichen haben hier die Gelegenheit, das ehemalige Konzentrations- und Vernichtungslager Auschwitz zu besichtigen. Begleitet werden die

Luxemburger Schülergruppen von Überlebenden der Shoah. Auch 2013 reisten mehrere Schüler und Schülerinnen aus Ettelbrücker Schulen nach Oswiecim.

Um ihre Mitschüler an den Eindrücken und Erfahrungen teilhaben zu lassen, organisierten die Teilnehmer aus dem LTEtt eine Ausstellung zum Thema Auschwitz. Diese bestand zur Hauptsache aus der Fotoausstellung „Auschwitz! ...Que faire après? ... The aftermath? ...Was danach?“. Die Aufnahmen stammen von dem jungen Fotografen Paul Klensch, der sich auf künstlerische Weise mit Auschwitz und dem

Völkermord an den Juden auseinandersetzt.

Ergänzend schufen LTEtt-Schüler in Zusammenarbeit mit ihren Lehrern Plakate, auf denen sie ihre Gefühle und persönlichen Gedanken zum Ausdruck brachten.

Zur feierlichen Ausstellungseröffnung war der 84-jährige Auschwitz-Überlebende Paul Sobol extra nach Ettelbrück



Ausstellung „Auschwitz - Was danach?“



Gedenkeremonie an der Todesmauer mit all unseren Zeitzeugen

gekommen, wo er im Rahmen einer ergreifenden Veranstaltung vor Schülern und Lehrern des Ettelbrücker Lycée Technique über seine Erlebnisse als Verfolgter des NS-Regimes und als Häftling in den Konzentrationslagern erzählte.

Die Ausstellung im LTett steht in einer Reihe mit vielen anderen Veranstaltungen, Reisen und Schülerprojekten, die von den Sekundarschulen Ettelbrücks in den letzten Jahren organisiert worden sind. Dabei geht es darum, über die Ursachen und Folgen des systematischen Völkermords zu informieren. Gleichzeitig soll an die jüdische Gemeinde der Stadt Ettelbrück erinnert werden, die während des Zweiten Weltkrieges verfolgt, entrechtet und dezimiert wurde.



Vorderansicht des Exterminationslagers Auschwitz Birkenau. Hier war die Endstation der Todeszüge, die täglich tausende Juden ins KZ brachten. Der gesamte Haupteingang wurde im Laufe der Zeit zu einem der Hauptsymbole des Holocausts.



Ausstellung in Birkenau: Fotos der im KZ umgekommenen Männer und Frauen



Gruppenfoto mit den Zeitzeugen Herrn Kichka und Herrn Sobol



Gruppenfoto in Krakau auf der Wavel. Anschließend Besichtigung der Stadt und des jüdischen Viertels (Kasimierz)

Nationalités (CEE et hors CEE)

Nationalité	Nombre personnes		
	CEE	Hors CEE	Total
afghane		4	4
albanaise		7	7
algérienne		4	4
allemande	139		139
américaine		12	12
angolaise		4	4
autrichienne	4		4
belge	149		149
bosniaque		46	46
britannique	11		11
brésilienne		19	19
bulgare	2		2
béninoise		1	1
camerounaise		6	6
canadienne		1	1
cap-verdienne		211	211
chilienne		1	1
chinoise		35	35
colombienne		2	2
congolaise		5	5
croate	10		10
cubaine		1	1
danoise	1		1
dominicaine		3	3
espagnole	35		35
estonienne	1		1
française	196		196
guinée-bissau		2	2
guinéenne		1	1
hong-kong		2	2
hongroise	11		11
indienne		4	4
indéterminée		6	6
iranienne		17	17
italienne	253		253
ivoirienne		1	1
kosovare		36	36
lettonne	2		2
luxembourgeoise	4.367		4.367

Nationalité	Nombre personnes		
	CEE	Hors CEE	Total
macédonienne		42	42
marocaine		3	3
mauricienne		1	1
moldave		1	1
monténégrine		25	25
nigériane		4	4
nord-coréenne		2	2
norvégienne		3	3
néerlandaise	59		59
néo zélandaise		1	1
népalaise		2	2
pakistanaise		1	1
polonaise	55		55
portugaise	2.306		2.306
roumaine	18		18
russe		2	2
sans		1	1
sans nationalité		2	2
sao tomé-et-principe		5	5
serb. + monténégrine		13	13
serbe		56	56
sierra-léonienne		1	1
slovène	3		3
sri lankaise		1	1
suisse		1	1
sénégalaise		2	2
tchadienne		1	1
tchécoslovaque	1		1
togolaise		4	4
trinitadienne		1	1
tunisienne		8	8
turque		5	5
ukrainienne		6	6
uruguayenne		2	2
vietnamienne		1	1
yougoslave		125	125
zimbabwéenne		3	3
TOTAL	7.623	756	8.379

Rectification du tableau publié dans le REIDER numéro 59

Ettelbrück im I. Weltkrieg (7. Teil und Schluss)

Das Kriegsende in Ettelbrück Der Abzug der deutschen Truppen

Im Juli 1918, nach dem Zusammenbruch des letzten deutschen Angriffs, starteten die Entente-Mächte die entscheidende Offensive an der Westfront. Infolge des deutlichen Übergewichts an Truppen und Material blieb dem Gegner nur der Rückzug.

Die Front bewegte sich langsam auf die luxemburgische Grenze zu; das Land drohte zum Kriegsgebiet zu werden. Die Regierung sah sich gezwungen, eine ganze oder teilweise Räumung des Landes ins Auge zu

fassen und instruierte die Gemeindeverwaltungen, welche Maßnahmen zu ergreifen seien. Nach einer Dringlichkeitssitzung wandte sich der Ettelbrücker Stadtrat an die Bevölkerung: „Die Stadtverwaltung findet es ratsam, der Bevölkerung an's Herz zu legen, ihre Wohnstätten nur im äußersten Notfalle zu verlassen und wenn die Kriegsereignisse ein Verbleiben in den Häusern u. der Ortschaft absolut unmöglich machen. ... Sollte jedoch wider Erwarten eine Räumung notwendig werden, so überlege ein jeder sich rechtzeitig, was er an Leibwäsche und Mundvorrat für etliche Tage mitnehmen will, damit er nicht im letzten Augenblick, anstatt notwendiger Bedarfsartikel, unnützen Kram mit fortnimmt.“¹

Durch das rechtzeitige Inkrafttreten eines Waffenstillstandes am 11. November blieb das Land vor den Schrecken des Krieges bewahrt. Das deutsche Heer war dazu verpflichtet, die besetzten Gebiete, also auch Luxemburg, bis zum 21. November zu räumen.



Durchzug der geschlagenen deutschen Truppen durch Ettelbrück
(Collection Nico Beckerich)

Die Disziplin der zurückflutenden Truppen hatte beträchtlich nachgelassen. Schon in den letzten Kriegstagen schossen durchfahrende Soldaten aus dem Zug heraus auf weidende Kühe.² Im Parlament berichtete ein Abgeordneter: „...am Sonntag, 20 Minuten vor acht, [wurde] im Bahnhof Bettemburg mit Handgranaten geworfen und mit Maschinengewehren geschossen.“³ Um eine Verschlimmerung der Lage durch übermäßigen Alkoholkonsum zu verhindern, beschloss die Regierung „bis auf Weiteres ... alle Schankstellen ... von 10 Uhr abends bis 8 Uhr morgens zu schließen.“⁴

Ernest Faber berichtet über die Tage des Rückzugs: „In den meisten Dörfern ... wird ein reger Handel getrieben. Es gelangen zum Verkauf: Schuhe, Stiefel, Decken und Waffen jeglicher Art.“⁵ Der Handel mit Waffen

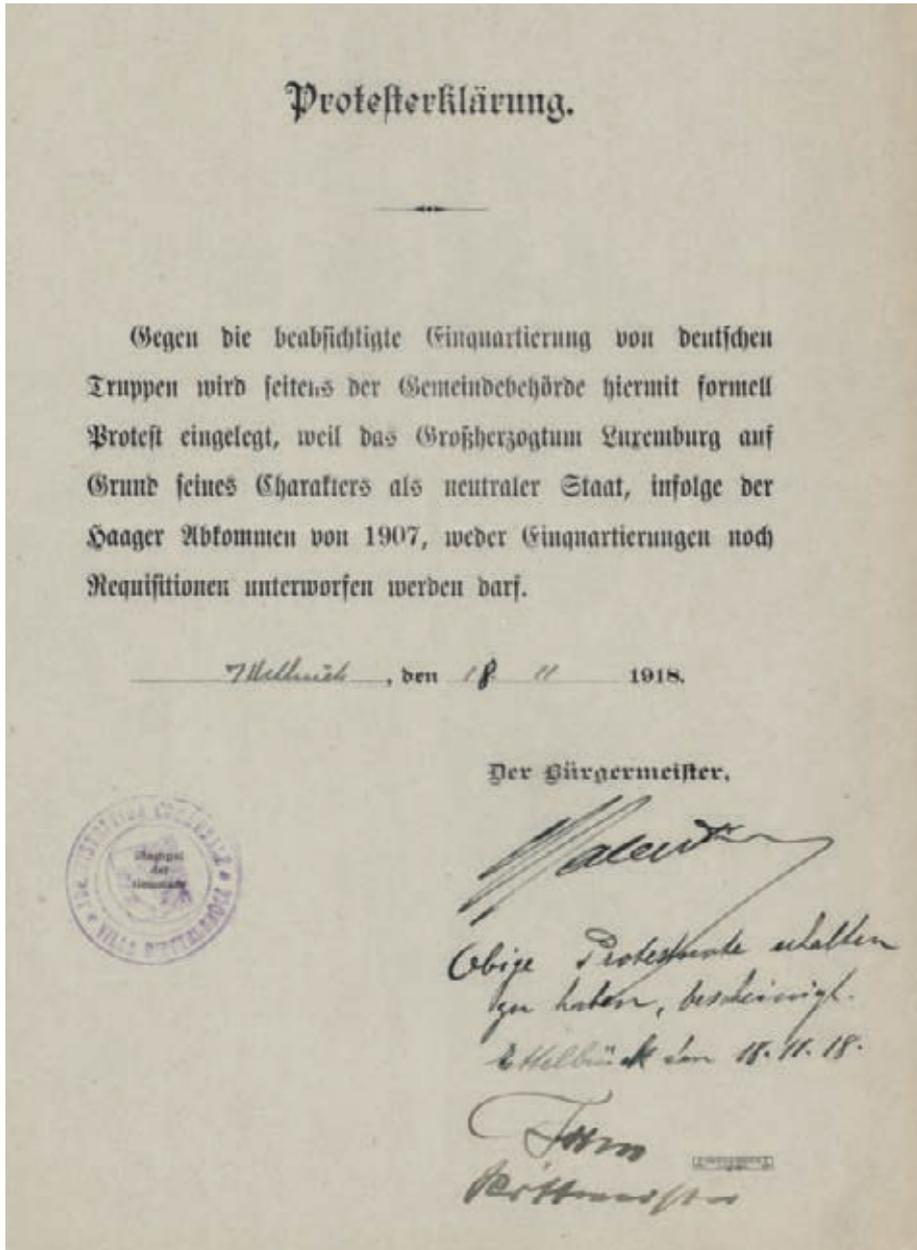
¹ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 52 vom 5. November 1918

² Faber Ernest: Luxemburg im Kriege 1914-1918, Mersch, 1933, S. 161

³ Id. S. 168

⁴ Mémorial Nr. 72 vom 12. November 1918

⁵ Faber Ernest, S. 175



Protest der Gemeindebehörden gegen die Einquartierungen (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

bewirkte prompt dessen Verbot durch die Regierung: „Das Feilbieten, das Abtreten sowie der Ankauf von Feuerwaffen, wie Gewehre, Revolver, Pistolen ... ist ... untersagt.“⁶ Auch wurde die Jagd zeitweise geschlossen.

Das Gros der deutschen Fronttruppen passierte Ettelbrück vom 15. bis 19. November. Die Soldaten logierten nicht nur in den öffentlichen Gebäuden sondern ebenfalls bei allen Bewohnern, die auch nur über die kleinsten dazu geeigneten Räumlichkeiten verfügten.

Im Primärschulgebäude fanden 560 Soldaten Unterkunft. Hotels und Gastwirtschaften, die über einen

großen Saal verfügten, konnten bis zu 100 Mann unterbringen. Auch das Lager der Großhändler (Jacoby 150 Mann) und der kleinen Industriebetriebe (Fixmer 100 Mann) wurden in Anspruch genommen. Die Offiziere logierten meist bei Privatleuten oder in den Hotels, wo ihnen ein Bett zur Verfügung gestellt werden konnte.

Von der Gemeindeverwaltung wurde genau Buch geführt, wie viel Soldaten wo und unter welchen Bedingungen übernachtet hatten, um die Ettelbrücker Bürger später entschädigen zu können. Viele Ettelbrücker hatten die Soldaten beköstigt oder hatten Verpflegung (Heu, Stroh und Wasser für die Pferde, Kartoffeln usw.) an sie abgegeben. Auch wurden zahlreiche von den Soldaten angerichtete Sachschäden gemeldet. Der teuerste Schaden war in der Gärtnerei der Gebrüder Thill in der Schiererenerstraße entstanden; die Eigentümer gaben die Summe von 50.220,49 Franken an.⁷

Der Durchzug der Truppen hatte zur Folge, dass vielerorts die Schulen ausfielen, da die Säle von Soldaten belegt waren. Ende November, nach dem Abzug der Deutschen, mahnte der General-Direktor des öffentlichen Unterrichts: „Die Gemeindeverwaltungen, in deren Schulgebäuden Truppen untergebracht waren, werden ersucht, die nötigen Maßnahmen zu treffen, damit die Schulen möglichst bald wieder beginnen. ... Es genügt vollständig, die belegten Räume mit heißer Seifenlösung tüchtig zu waschen und zu scheuern, und darauf einen oder zwei Tage gründlich zu durchlüften.“⁸

Aber die Ettelbrücker Kinder sollten noch lange schulfrei haben.

⁶ Memorial Nr. 72

⁷ Archives de la Ville d'Ettelbruck

⁸ Memorial Nr. 76 vom 28. November 1918

Formular zum Erfassen der Einquartierungen (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Die Truppen der Entente-Mächte in Ettelbrück

Noch hatten die letzten deutschen Nachzügler das Land nicht verlassen, als auch schon die ersten amerikanischen Soldaten auftauchten. Glaubt man der Presse von damals, kam es dabei in Ettelbrück zu einem merkwürdigen Zwischenfall: *„Der letzte der ausrückenden Deutschen saß zu Pferde. Da trat ein eben eingerückter Amerikaner auf ihn zu, umarmte und küßte ihn, denn er hatte seinen Bruder in ihm erkannt.“*⁹

Das Luxemburger Wort berichtete über den Empfang der Befreier in Ettelbrück: *„In freudiger Begeisterung zogen der Gemeinderat, die Beamten, die Musik- und andere Gesellschaften am Freitag den amerikanischen und gestern den französischen Soldaten entgegen, als sie den Boden unsers Städtchens betraten. Herr Bürgermeister und Notar Salentiny feierte die Verdienste der siegreichen Truppen der Alliierten, wel-*

⁹ Der Landwirt vom 27. November 1918

¹⁰ Luxemburger Wort vom 26. November 1918

¹¹ Archives de la Ville d'Ettelbruck

¹² Einheit, die in einer afrikanischen Kolonie aufgestellt wurde und aus weißen, französischstämmigen Einwohnern der Kolonie bestand

¹³ Der Landwirt vom 7. Dezember 1918

¹⁴ Der Landwirt vom 9. Dezember 1918

¹⁵ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 69 (20.01.1919)

¹⁶ Der Landwirt vom 28. November 1918

*che die deutschen Eindringlinge vertrieben und für Recht, Gerechtigkeit und Freiheit gestritten. Durch die festlich mit Fahnen, Guirlanden u. Blumen geschmückten Straßen wurden die Vertreter der Armeen der befreundeten Staaten zum Stadthause geleitet, wo ihnen der Ehrenwein kredenzt wurde. Hochrufe, Nationalhymnen der beteiligten Länder, Gesang- und Musikstücke wechselten mit einander ab.“*¹⁰

In Telegrammen versicherte Bürgermeister Salentiny im Namen der Bevölkerung dem französischen Staatspräsidenten Raymond Poincaré und dem Premierminister (Président du Conseil) Georges Clemenceau *„l'expression de sa profonde reconnaissance pour l'heureuse libération“*¹¹.

Das Gros der französischen Truppen passierte Ettelbrück erst Anfang Dezember, auf dem Weg zum Rhein. Ein Zouavenregiment¹² brachte mit *„schmetternde[n] Clairons und Trompetenstöße[n] untermischt mit abdämpfendem Trommelwirbel die ganze Stadt in gehobene Jubelstimmung“*¹³. Die Ettelbrücker Philharmonie revanchierte sich mit einem *„wirkungsvollen Konzert“* für das *„Offiziere und Mannschaften voll belobigender Anerkennung“* waren. Ein paar Tage später *„fand in den Erpeldinger Wiesen ein interessanter Footballmatsch statt, ... Eine Equipe von ca. 10 Zuaven maß sich mit einer gleich starken Equipe des Ettelbrücker Footballklub und wurde von letzterer in der ersten Hälfte im Verhältnis von 5 : 0 geschlagen, ...“*¹⁴

Die Unkosten für diese Begrüßungsfeiern schlugen mit 1.920,45 Franken zu Buch; der Gemeinderat votierte im Januar 1919 einen Spezialkredit von 2.000 Franken.¹⁵

Die Begeisterung und Sympathie, mit denen die Befreier empfangen wurden, wurde nicht von allen Einwohnern geteilt, denn einige hatten aus ihrer Deutschfreundlichkeit keinen Hehl gemacht. Das wurde ihnen jetzt von der Bevölkerungsmehrheit übel genommen, wie eine Pressenotiz belegt: *„Den als preußenfreundlich verdächtigen Ortsansässigen hatte man in der Montag Nacht die preußischen Landesfarben an die Haustüre gestrichen.“*¹⁶

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (7. Teil)



Einzug der amerikanischen Truppen in Ettelbrück am 22. November 1918 (Collection Nico Beckerich)

Trotz allen Jubels wurden die amerikanischen Soldaten nicht immer korrekt behandelt, so dass die Regierung sich zu folgender Pressemitteilung veranlasst sah: *„Mit ausdrücklichster Entschiedenheit ersuchen wir unsere Landsleute, die französischen und amerikanischen Soldaten in keiner Weise zu übervorteilen, sondern nur ehrliche und loyale Preise zu fordern.“*¹⁷

Ein Leserbrief aus Ettelbrück berichtete von *„unerhörten Preisen, welche den ... Soldaten in Ettelbrück abgenommen wurden ... Die Namen dieser Wucherer sind von dem Obersten der Amerikaner schriftlich auf hiesiger Gemeinde abgegeben worden.“*¹⁸

Andere Ettelbrücker hatten es auf die Kleider der Soldaten abgesehen: *„In verflorener Nacht wurde hier eine größere Partie Amerikanerwäsche entwendet, die zum Trocknen während der Nacht aushängen geblieben war.“*¹⁹

Genau wie die deutschen Soldaten wurden auch die Amerikaner sowohl in öffentlichen Gebäuden als auch in Privatwohnungen einquartiert. Die Besatzungs-

soldaten blieben mehrere Monate und gehörten alle der gleichen Einheit an, und zwar dem 129. Infanterieregiment der 33. Division.

Auch die Schulen waren von Soldaten belegt. Die Primärschule blieb bis zu ihrem Abzug im Mai für den Schulbetrieb geschlossen. Ein Schulflügel war von einem Lazarett belegt, in dem anderen logierten Soldaten.

Mindestens drei Monate lang fiel der Schulbetrieb vollständig aus; erst im Februar wurde er zum Teil wieder aufgenommen: *„... ist es gelungen, im großen Saal des Stadthauses und im Töchterpensionat je eine Unterrichtsstunde pro Tag für die einzelnen Klassen zu organisieren.“*²⁰ Die Schulkommission schlug vor, die Soldaten anderswo unterzubringen, damit wenigstens die Hälfte der Säle in Betrieb genommen werden könnte.

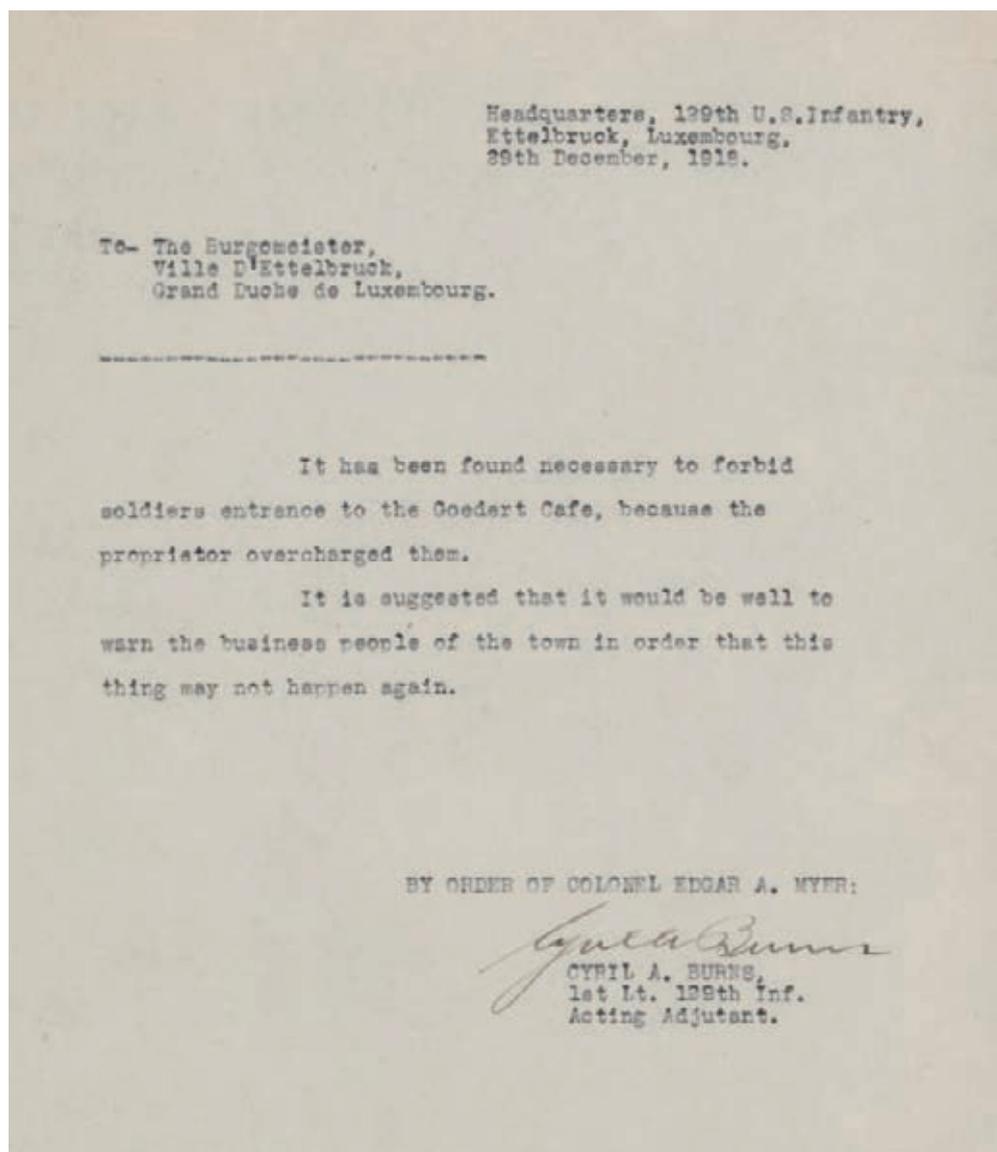
¹⁷ Luxemburger Wort vom 25. November 1918

¹⁸ Luxemburger Wort vom 29. November 1918

¹⁹ Der Landwirt vom 3. März 1919

²⁰ Luxemburger Wort vom 13. Februar 1919

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (7. Teil)



Protest eines amerikanischen Offiziers wegen Übervorteilung seiner Soldaten (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Privatleute, die amerikanische Soldaten beherbergten, meldeten die Anzahl der Übernachtungen an die Gemeindeverwaltung, die ihrerseits die Ansprüche an die Regierung weiterleitete. Auch Pferde, Maultiere, Autos und Motorräder mussten untergebracht werden. Die Unterbringungskosten beliefen sich auf 41.439,57 Franken, die in mehreren Etappen an die Gemeindeverwaltung überwiesen wurden, die sie an die Bevölkerung weitergab.²⁵

Genau wie die deutschen hinterließen auch die amerikanischen Soldaten so manchen Sachschaden während ihrer etwa viermonatigen Gegenwart. Auffallend ist die häufige

Der Gemeinderat sah aber in den Kranken des Lazarets eine Gefahr für die Schüler, da diese „gemeinschaftlich mit den Kindern die Abtritte benutzen würden, so daß vom hygienischen Standpunkt aus eine stete Gefahr für die Schulkinder in gesundheitlicher Hinsicht bestehen würde.“²¹

Im Sommer beschloss der Gemeinderat, den Schluss des Schuljahres vom 17. August auf den 13. September 1919 zurückzulegen. Das neue Schuljahr begann einen Monat später, am 13. Oktober.²²

Auch die Ackerbauschule war von Soldaten belegt. Zu Beginn des Jahres 1919 wurde das Gebäude geräumt und am 29. Januar konnte der Unterricht beginnen.²³ Vor dem Anfang des Schuljahres 1919/20 beauftragte der Gemeinderat den Anstreicher Nicolas Goedert, die Klassensäle und das Labor neu zu streichen.²⁴

Zerstörung von Eingangstüren. Der Schuster Mathias Bartholomey erstellte die folgende Schadensabrechnung:

„1 Tisch aus Eichenholz	135 frs
1 Lehnstuhl	125 frs
3 Rohrstühle gebrochen und verbrannt	60 frs
1 Sophabezug, total zerrissen	65 frs
2 Toile cirée Teppiche verbrannt	40 frs“ ²⁶

Der Bäcker Jules Posing gab „die vollständige Zerstörung eines Schaufensters“ an und erhielt dafür eine Entschädigung von 599 Franken.

²¹ Deliberationsregister, Nr. 89 vom 24. Februar 1919

²² Deliberationsregister, Nr. 152 vom 12. Juli 1919

²³ Luxemburger Wort vom 25. Januar 1919

²⁴ Deliberationsregister, Nr. 160 vom 9. August 1919

²⁵ Archives de la Ville d'Ettelbruck

²⁶ Id.

Die amerikanische Militärverwaltung überprüfte die Angaben, woraufhin einige der Ansprüche als unbegründet abgelehnt wurden. Die Gemeindeverwaltung wurde in einem Brief davon in Kenntnis gesetzt: *„Veuillez je vous prie notifier à ...[la] Fédération des Associations agricoles du G. D. de Luxembourg que sa réclamation pour dommage divers se montant à la somme de 5 830,00 francs a été rejetée pour la raison suivante Faute de preuves. La réclamation est frauduleuse.“*²⁷

Im Spätsommer 1919 wurden die anerkannten Schäden ausbezahlt. Die Militärverwaltung stellte Bankschecks aus und bat die Gemeindeverwaltung, sie an die Antragsteller zu verteilen.

Die Ursache der meisten Schäden war das schlechte Benehmen von einzelnen Soldaten. Einigen der Schecks lag ein Begleitbrief bei, zum Beispiel bei Jean-Pierre Schaack aus der Hügelsstraße: *„Die Reklamation des Herrn J. Pierre Schaack gegen den Amerikanischen Soldat Wagoner Howell Bleckley ... Ich mache Sie darauf aufmerksam dass dieser Soldat durch ein Kriegsgericht wegen seiner Aufführung bestraft (sic) worden ist.“*²⁸

Die Disziplinlosigkeit mancher Soldaten dürfte wohl in großem Ausmaß am übermäßigen Alkoholkonsum gelegen haben. Jedenfalls sahen sich sowohl die amerikanischen als auch die französischen Militärbehörden dazu veranlasst, jeden Verkauf von alkoholischen Getränken an die Soldaten zu verbieten.²⁹ Es waren nämlich auch französische Truppen in Ettelbrück einquartiert, ihre Anzahl war allerdings weit geringer.

Die Gegenwart so vieler junger Männer brachte Aufregung in das beschauliche Städtchen. Das Unterhaltungsangebot war begrenzt. Das erste Ettelbrücker Kino, das eben erst in der „Groussgaass“, nahe der Alzettebrücke, eröffnet worden war, wurde auch von den Soldaten besucht. Deshalb gab der Kinobesitzer Charles Petit sein wöchentliches Programm nicht nur in deutscher sondern auch in französischer und englischer Sprache heraus.³⁰ Auch Konzerte und sogar Theaterabende in luxemburgischer Sprache wurden von den Soldaten besucht. An der *„Grande Soirée musicale et théâtrale“* der Philharmonie am Sonntag und Montag vor Weihnachten nahmen *„ganze Reihen von Khakimännern“* teil. Die Presse berichtete von einem *„Succès fou“*, und *„die Söhne des wilden*

*Westens ... schickten sich an, ihren sprühenden Enthusiasmus in einen Indianertanz hineinfahren zu lassen“*³¹.

Im Luxemburger Wort konnte man lesen: *„Das Dirnenunwesen hatte in hiesiger Stadt in letzter Zeit in bedeutendem Maße zugenommen. Auf Anordnung der Staatsanwaltschaft wurden am vergangenen Sonntag durch die hiesige Polizei 17 verdächtige Weibsbilder sistiert, wovon zehn ins Gefängnis nach Diekirch gebracht wurden.“*³²

Mehrfach berichtete die Presse von Unfällen unter den Soldaten: *„Gestern abend gegen 8 Uhr, als der Zug der Atterbahn hier einlief, befand sich ein in hiesiger Stadt einquartierter amerikanischer Soldat auf der Eisenbahnbrücke in der Nähe des Bahnhofs. Als er dem heranbrausenden Zuge ausweichen wollte, fiel er in die Alzette und ertrank.“*³³

*„Vor einigen Tagen wurde ein amerikanischer Soldat von einem Maulesel derart geschlagen, daß er auf der Stelle tot blieb. Beim Transport nach dem Schlachthause, wo das Trier getötet wurde, biß es einem andern Soldaten einen Finger ab.“*³⁴

Aber auch Einwohner Ettelbrücks konnten nachträglich zu Kriegsoptern werden: *„Während gestern nachmittag der 14 Jahre alte Sohn Karl des Landwirtes Schmitz-Scholtus mit einer Handgranate umging, explodierte diese, wobei Schmitz erhebliche Wunden an der rechten Hand erlitt.“*³⁵

Im Frühling kehrten die Soldaten in ihre Heimat zurück. Zuvor wurden ihre Zugtiere versteigert: *„Aus Ösling und Gutland waren ... viele Interessenten auf die ... Pferde- und Mauleselversteigerung [in Ettelbrück] erschienen. Die Amerikaner machten Geschäfte. Um 2 Uhr waren die ca. 100 Pferde und Maulesel losgeschlagen.“*³⁶

²⁷ Archives de la Ville d'Ettelbruck

²⁸ Id.

²⁹ Id.

³⁰ R.J. Casey: The Land of Haunted Castles. In "de Reider" 58 vom Oktober 2013

³¹ Der Landwirt vom 28. Dezember 1918

³² Luxemburger Wort vom 8. Januar 1919

³³ Luxemburger Wort vom 8. April 1919

³⁴ Luxemburger Wort vom 10. Mai 1919

³⁵ Luxemburger Wort vom 19. Juni 1919

³⁶ Der Landwirt vom 5. April 1919

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (7. Teil)



THE LAST REVIEW OF THE THIRTY-THIRD DIVISION
At Ettelbrück, Luxemburg, on April 22, 1919. This remarkable photograph was taken by the Ninth Aero Squadron.

Am 22. April 1919 nahm die 33. Division mit einer Parade auf der Blochhausenwiese, neben der Straße nach Erpeldingen, Abschied von Luxemburg. Am Morgen waren der Oberbefehlshaber General John J.

Pershing (1860-1948) sowie der amerikanische Verteidigungsminister (Secretary of War) Newton D. Baker (1871-1937)³⁷ im Extrazug im Bahnhof Diekirch angekommen. Zusammen mit dem belgischen Thronfolger, Prinz Leopold, dem Divisionsgeneral Bell und mehreren hohen französischen und britischen Offizieren nahm er die Parade ab. Das Luxemburger Wort berichtete über das Großereignis: „Zirka 21.000 Mann waren aus den Einquartierungsarten der verschiedenen Kantone, teils zu Fuß, teils mit Lastautos zusammengeströmt. ... Zahlreiche Zuschauer aus nah und fern waren herbeigeeilt, um diesem seltenen Schauspiel ... beizuwohnen. Unter dem Publikum konnte man ebenfalls sämtliche luxemburgische Prinzessinnen bemerken.“³⁸



GENERAL PERSHING ADDRESSES THE DIVISION AT ETTTELBRÜCK

Am Sonntag, den 27. April feierten Amerikaner und Ettelbrücker Abschied: „Auf dem Marktplatz fand ein Konzert statt; dann folgte ein Umzug, an dessen Spitze die Gesellschaften Ettelbrücks zogen. Auf dem Marktplatz hielt der Bürgermeister eine Rede, in der er der Hoffnung Ausdruck gab, daß Amerika für unsere Unabhängigkeit eintreten würde.“³⁹

³⁷ The New York Times vom 24. April 1919

³⁸ Luxemburger Wort vom 25. April 1919

³⁹ Luxemburger Wort vom 30. April 1919



THE COLORS OF ALL UNITS OF THE THIRTY-THIRD DIVISION
Assembled just prior to the ceremonies of decorating the colors at the Ettelbrück review.

Abschiedsparade der 33. US Division in den Wiesen zwischen Ettelbrück und Erpeldingen (Collection Serge Kugener)

Am folgenden Tag wurde das 129. Regiment in Züge verladen, die es nach Brest brachten, um sich dort einzuschiffen. „Die ganze Ortschaft war auf den Beinen. Für manchen war es schwer, sich von einem Freunde, den er kennen und schätzen gelernt hatte, zu trennen. Auf dem Bahnhof staute sich eine große Menge an,

um denen, die seit Ende November liebe Hausgenossen bei uns waren, ein letztes Mal die Hand zu drücken.“⁴⁰

Besonders einigen jungen Damen scheint der Abschied sehr schwer gefallen zu sein; zwei Monate nach dem

Weggehen der Amerikaner konnte man folgende Notiz in der Presse lesen:

„Ettelbrück, 6. Juli. Seit dem Abzug der amerikanischen Soldaten sind bereits 40 Personen aus unserer Stadt nach Amerika ausgewandert. Größtenteils sind dies Mädchen im Alter von 20 Jahren, welche im fernen Westen ihr Glück zu finden suchen.“⁴¹



⁴⁰ Luxemburger Wort vom 30. April 1919

⁴¹ Luxemburger Wort vom 7. Juli 1919

Ettelbrücker in den Entente-Armeen

22 Soldaten von Ettelbrücker Abstammung oder deren Familie während des Kriegs in Ettelbrück wohnte hatten in den verschiedenen Entente-Armeen gedient, 15 in der Fremdenlegion, 2 in der belgischen Armee und 5 in den amerikanischen Streitkräften.⁴² Nachdem die deutschen Truppen das Land verlassen hatten, erhielten die Angehörigen erste Nachrichten von ihnen.



Todesanzeige des für den Ettelbrückers Victor Servais Gruber, Leutnant der belgischen Luftstreitkräfte (Luxemburger Wort 13.01.1919)



Photo: Marco Brachtenbach

Denkmal für den aus der „Groussgaass“ stammenden Soldaten der Fremdenlegion François Schweisthal (1877-1918)

Diese waren oft tragischer Natur: *„Der Familie des pensionierten Zolleinnehmers Hrn. Molitor ging dieser Tage die traurige Nachricht von dem Tode ihres Sohnes Hrn. Josef Molitor, Oberleutnant im 10. Belgischen Linienregiment zu. Er fiel in den letzten Kämpfen am 15. Oktober in Thourout im jugendlichen Alter von 22 Jahren.“*⁴³

Aber es gab auch gute Nachrichten zu vermelden: *„Dieser Tage kehrte Hr. Camille Bernard, Sohn des früheren Stationsportiers Bernard, als Unteroffizier der Fremdenlegion nach Hause zurück. Er war während des Krieges dreimal verwundet worden und hat mehrere Auszeichnungen aufzuweisen.“*⁴⁴

In Ettelbrück lebten zahlreiche deutsche Familien, deren Söhne auf deutscher Seite am Krieg teilgenommen hatten. Nach ihrer Ausmusterung kehrten diese zu ihren Familien zurück. Auf einer von der Stadtverwaltung Ettelbrück aufgestellten Liste⁴⁵ der Heimkehrer stehen 7 Namen. Bei einem der Namen handelt es sich nicht um eine einzige Person sondern um nicht einzeln angeführte Brüder, so dass nicht erkennbar ist, wie viel Ettelbrücker letztendlich auf deutscher Seite am Krieg teilgenommen haben. Außerdem sind auch eventuell gefallene Soldaten nicht vermerkt.

Mehrfach wurde an den Gemeinderat herangetreten, die Errichtung eines nationalen Denkmals zum Andenken an die luxemburgischen Kriegsfreiwilligen auf Seiten der Entente finanziell zu unterstützen. Der Rat vertagte die Entscheidung mit dem Argument, den von Vereinen und Privatleuten getragenen Initiativen den Vortritt zu lassen.

Inzwischen war unter der Präsidentschaft des früheren Direktors der Godchaux-Fabrik Alfons Kremer ein lokales Komitee gegründet worden, mit dem Ziel, Spenden für das Denkmal einzusammeln und an das nationale Komitee weiterzugeben. Ettelbrücker Vereine organisierten Wohltätigkeitsveranstaltungen zu diesem Zweck: *„La Société Philharmonique Grand-Ducale ... donnera dimanche prochain ... un grand Concert ... au profit de l'Oeuvre Nationale pour l'érection d'un monument à la mémoire des soldats luxembourgeois tombés au champ d'honneur.“*⁴⁶

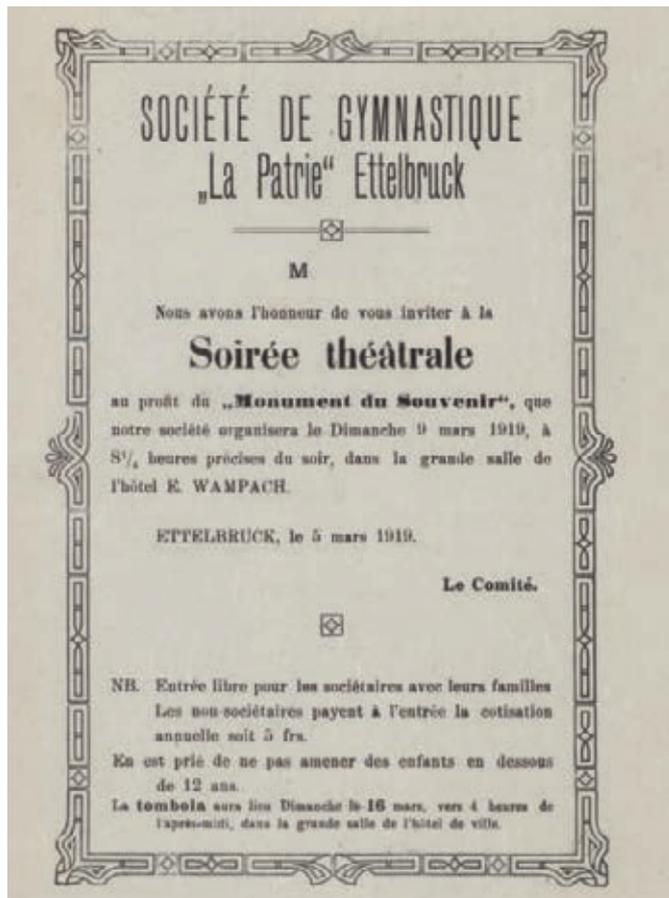
⁴² Mehr dazu in Dondelinger W.; Müller A.: Le 11 novembre 1918: clairons et carillons. In „de Reider“ Nr. 16 vom Dezember 1993

⁴³ Luxemburger Wort vom 11. Dezember 1918

⁴⁴ Luxemburger Wort vom 5. April 1919

⁴⁵ Archives de la Ville d'Ettelbrück

⁴⁶ Der Landwirt vom 22. Februar 1919



Wohltätigkeitsveranstaltung des Turnvereins „La Patrie“ zu Gunsten des „Monument du Souvenir“

Erst am 2. Oktober 1919 votierte der Rat, von allen Seiten gedrängt, die Summe von 4700 Franken. Davon waren je 2000 Franken für eine vom Krieg zerstörte Ortschaft in Frankreich und Belgien sowie 700 Franken für das „Monument du Souvenir“ bestimmt. Ganz knapp, 4 gegen 3, endete das Votum; die Gegner argumentierten, eine öffentliche Sammlung würde ein besseres Resultat erbringen und dazu auch noch die schon stark strapazierte Gemeindekasse entlasten. Das „Monument du Souvenir“, von den Luxemburgern „d'Gëlle Fra“ genannt, wurde schließlich am 27. Mai 1923, in Gegenwart einer Ettelbrücker Abordnung, eingeweiht.

Wie oben erwähnt war die Gemeindekasse in den Kriegsjahren arg strapaziert worden. Darauf deutet auch ein Mahnschreiben der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale (S.E.V.Z.) vom 8. November 1919 hin, in dem die Stadtverwaltung aufgefordert wurde, ihre Schulden für Lebensmittel- und Lederlieferungen, die sich auf 142.173,27 Franken beliefen, umgehend zu begleichen. In seiner Sitzung vom 13. Dezember

⁴⁷ Joseph Flies: Ettelbrück. Die Geschichte einer Landschaft, S. 1756

⁴⁸ ⁴⁹ Der Landwirt vom 12. April 1919

machte der Gemeinderat darauf aufmerksam, dass der Staat der Stadt Ettelbrück auch noch große Summen schuldig sei und dass diese deshalb nicht zahlen könne. Auch mit der Höhe der Summe war der Rat keineswegs einverstanden.

Die Erleichterung, eine schwere Zeit glücklich überstanden zu haben, genauso wie die Dankbarkeit gegenüber den Befreiern erkennt man an der Begeisterung, mit der die Ettelbrücker Bevölkerung den französischen Nationalfeiertag 1919 beging, der auf den Montag nach der „Bounekiermes“ fiel. Das Parlament hatte den Tag zum Feiertag erklärt. Die Frankophilie erreichte in diesen Tagen in Ettelbrück ihren Höhepunkt, einige Einwohner schlugen sogar vor, die Stadt in „Pontalize“⁴⁷ umzubenennen. Die französischsprachige Zeitung „L'Indépendance Luxembourgeoise“ schlug den Namen „Simonisville“⁴⁸ vor.

Kann man die folgende Notiz in der Presse als Hinweis auf die Rückkehr zur Normalität ansehen? „Der Weinhandlung P. Cames ist es gelungen, eine ganze Wagenladung waschechten St. Emilion 1917, dieses lang ersehnten Rotweines, einzuführen.“⁴⁹

Quellen:

- Archives Arthur Muller
- Archives de la Ville d'Ettelbruck
- «Der Landwirt» der Jahre 1914-1919. Diekirch, Schroell
- Dondelinger, Will; Muller, Arthur: Le 11 novembre 1918: clairons et carillons. In: De Reider. Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck, Nr. 16 vom Dezember 1993
- Faber, Ernest: Luxemburg im Kriege 1914-1918. Mersch, 1932
- Flies, Joseph: Ettelbruck. Die Geschichte einer Landschaft. Luxembourg, Imprimerie St.-Paul, 1970
- Hilgert, Romain: Les Journaux au Luxembourg 1704-2004. Luxembourg, Service Information et Presse, 2004
- Hoffmann, Serge: Les difficultés de ravitaillement du Grand-Duché pendant la première guerre mondiale. In: Galerie: revue culturelle et pédagogique 1/1985, p. 25-38
- J.-P. F (Jean-Pierre Flohr): Kriegstagebuch 1914-1918. Esch/Alzette, Imprimerie du "Journal d'Esch", 1921
- «Luxemburger Wort» der Jahre 1914-1919. Luxembourg, Verlag der St. Paulus-Gesellschaft
- Marc, Lucien: Kind im Krieg. Differdinger Jugenderinnerungen. Differdingen, Reprint des Differdinger Volksbildungsvereins, 1983 (Originalausgabe: Verlag Josy Wagner, Differdingen, 1936)
- Memorial der Jahre 1914-1919
- Registre des délibérations du Conseil communal de la Ville d'Ettelbruck, 1914-1919
- Registre des délibérations du Collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck, 1914-1919
- The New York Times vom 24. April 1919
- Thewes, Guy: Les gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg depuis 1848. Luxembourg, Service Information et Presse, 2011



Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

